

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ



24-й ВЫПУСКЪ

ИЗДАНИЕ
ИМПЕРАТОРСКАГО ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО
ОБЩЕСТВА

С.-Петербургъ

1889

ПРАВОСЛАВНЫЙ
ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИКЪ

Томъ VIII
ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

ИЗДАНИЕ
ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА

С-Петербургъ.

Типографія В. Кишбаума, въ д. М-ва Финансовъ, на Дворц. площ.

1889

Отъ Сиб. Комитета духовной цензуры печатать дозволяется.
С.-Петербургъ, Ноября 16 дня 1888 г.

Цензоръ Архимандритъ Т и х о н ъ.

ХОЖЕНІЯ

И ПОВѢСТИ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

Хрисанеа Меодъевича

Лопарева

ХОЖОНИО

И Н О Р Я З О С И Ж Ы

1419 — 1422 гг.

Извѣстія о личности инока Зосимы, какъ о большинствѣ нашихъ старинныхъ паломниковъ, крайне скудны и ограничиваются лишь тѣмъ, что они сами о себѣ случайно говорятъ въ дошедшихъ до насъ описаніяхъ ихъ хожденій.

Зосима принадлежалъ къ братіи Троице-Сергіевскаго монастыря ¹ и называется въ одномъ мѣстѣ іеродіакономъ ², а въ другомъ — іеромонахомъ ³. Въ первый разъ Зосима посѣтилъ Константинополь, сопровождая княжну Анну Васильевну, помолвленную за наследника Византійскаго престола Іоанна, сына Императора Мануила Палеолога. Переговоры о бракѣ, съ Русскою княжною, Іоанна, родившагося 5 Декабря 1390 г. и тогдашняго наследника престола, за смертью старшаго брата его Константина, вѣроятно велись рукоположеннымъ въ 1408 году и прибывшимъ въ Москву въ 1410 году митрополитомъ Фотіемъ, на что указываютъ слѣдующія слова нашего лѣтописца: „Совѣтъ сотвори князь великій Василей Дмитриевичъ со отцемъ своимъ Фотіемъ, митрополитомъ, о дщерѣ своей Аннѣ, юже хотяше дати въ Греки въ Константинъ градъ за царевича Ивана Мануилова сына; Фотій же митрополитъ

¹ Стр. 1. — ² Стр. 1 и 14. — ³ Стр. 10 и 22.

II

благоволи ему тако быти и благослови его“¹. Въ числѣ сопровождавшихъ юную невѣсту въ Константинополь былъ, какъ видѣли выше, и Зосима. Собственно бракъ, въ виду юности княжны, родившейся въ 1399 или 1400 г., былъ отложенъ до 1414 года, когда совершенъ былъ по словамъ лѣтописца „бракъ любочестенъ и всенароденъ въ царствующемъ граде по многы дни, и своимъ пресланнымъ пиршеству велико и многотолѣтотны трапезы и гостѣбу велику и посланныхъ отпускаетъ (Императоръ) съ многими дари и поминьки“². Но не долго Анна наслаждалась жизнью, спустя три года, весною 1417 г. открылось въ Константинополѣ моровое повѣтріе, жертвою котораго сдѣлалась и молодая царица (βασίλισς). Городское населеніе съ глубокою скорбію проводило въ могилу свою любимицу, которая была похоронена въ Цареградскомъ женскомъ монастырѣ Лива (τῷ Λιβῷ) близъ храма Св. Апостоловъ. Изъ этого, хотя краткаго очерка, который можно возсоздать изъ: хожденія Зосимы, Никоновской и первой Софійской лѣтописей а также изъ Византійскихъ историковъ Михаила Дука³, Георгія Франца⁴ и Лаоника Халкондила⁵, очевидно, что сей послѣдній ошибается предполагая, что Іоаннъ сперва былъ женатъ на дочери Монфератскаго маркиза — Софіи (на которой онъ въ дѣйствительности женился лишь въ 1421 году), а затѣмъ на Аннѣ. Еще болѣе ошибаются Никоновская лѣтопись и Уваровскій списокъ хожденія Зосимы, предполагая, что

¹ Русск. лѣт. по Ник. см. Спб. 1789. V. — ² Хроногр. XVI в. Имп. Публ. Библ. Г. IV, № 143, л. 241 об.—242. Никоновская лѣтопись повторяетъ дословно этотъ отрывокъ только вм. *пресланнымъ* пишетъ *посланнымъ*. — ³ Ducas. p. 98 Ἄννα μέγα πένθος κατέλιπεσα τοῖς πολίταις. — ⁴ Phrantzes, p. 110; Du Cange. Historia Byzantina Constantinopolis christiana lib. IV, p. 92—93. — ⁵ Chalcondylas. Ἱστορία. rec. Bekker. Bonnae. 1843, p. 205.

III

на Аннѣ Васильевнѣ былъ женатъ не царевичъ Іоаннъ а его отецъ Императоръ Мануиль, имѣвшій отъ нея 6 сыновей. Эта ошибка, какъ слѣдуетъ предполагать, произошла отъ того, что всѣ переговоры о бракѣ велись отъ имени Императора Мануила, который замѣнилъ вслѣдствіе того въ лѣтописи своего сына и вовлекла князя Щербатова ¹ въ другую ошибку, именно въ предположеніе, что Императоръ Мануиль и царевичъ Іоаннъ оба были женаты на двухъ Русскихъ княжнахъ Аннахъ.

Былъ ли Зосима въ числѣ посланныхъ отпущенныхъ Императоромъ: „съ многими дари и помыньки“ или оставался онъ при царевнѣ Аннѣ въ Константинополѣ до самой ея кончины въ 1417 г., намъ неизвѣстно, но весною 1419 г. Зосима предпринялъ вторичное путешествіе на востокъ и какъ слѣдуетъ предполагать, по медленности пути, съ исключительно поклонническою цѣлью. Прогостивъ 6 мѣсяцевъ въ Кіевѣ, онъ черезъ Бѣлградъ (нынѣ Аккерманъ) по морю прибылъ въ Константинополь, гдѣ прожилъ 2¹/₃ мѣсяца. Отсюда, посѣтивъ Аѳонъ, черезъ островъ Хіосъ и Патмосъ, отправился въ Іерусалимъ и прибылъ во Святой градъ передъ самою Пасхою 1420 г., которая въ этомъ году праздновалась 7 Апрѣля. Послѣ годичнаго здѣсь пребыванія Зосима выѣхалъ изъ Іерусалима въ Царьградъ, гдѣ проживъ всю зиму, въ Маѣ 1422 г. возвратился въ Троице-Сергіеву лавру.

До сихъ поръ извѣстны только четыре списка Хожденія Зосимы; изъ которыхъ, впрочемъ, на лицо существуютъ два: Императорской Публичной Библіотеки и библіотеки графа А. С. Уварова; двѣ же другія руко-

¹ Исторія Россіи. IV, 1, стр. 262 и 380.

IV

писи въ настоящее время затеряны; изъ нихъ, впрочемъ, одна, Тѣшиловская, цѣликомъ напечатана Сахаровымъ, а потому изданіе послѣдняго можетъ до нѣкоторой степени замѣнить самый списокъ; рукопись же Софоновская извѣстна лишь по очень немногимъ вариантамъ, приведеннымъ въ изданіи Сахарова. Всѣ эти четыре списка не современны самому Хожденію, такъ какъ старѣйшій изъ нихъ не восходитъ выше самаго конца XVI вѣка. Хотя списки эти въ основныхъ чертахъ своихъ не разнятся значительно между собою, тѣмъ не менѣе вслѣдствіе небрежности переписчиковъ текстъ Хожденія Зосимы очень рано былъ обезображенъ пропусками, изъ которыхъ нѣкоторые невозможно возстановить при посредствѣ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ списковъ, и спутанностію въ изложеніи, которая, впрочемъ, есть удѣлъ Хожденій многихъ нашихъ паломниковъ.

Толстовскій списокъ, находящійся въ Императорской Публичной библіотекѣ и принадлежавшій графу Толстому, кромѣ Хожденія Зосимы, содержитъ въ себѣ Хожденія игумена Даніила и Коробейникова, а также различныя сказанія; всѣ три Хожденія написаны здѣсь одною рукою размашистымъ полууставомъ. Писецъ списка допустилъ много пропусковъ, преимущественно въ одну строку, которые другою современною рукою восполнены на поляхъ и которые въ настоящемъ изданіи помѣщены въ прямыхъ скобкахъ []. Почти всѣ эти пропуски, казалось бы, не принадлежатъ перу нашего паломника, такъ какъ смыслъ фразъ нисколько не нарушается, если вставки и откинуть. Но въ защиту ихъ принадлежности самому Зосимѣ можно привести нѣсколько соображеній. Тѣшиловскій списокъ, писанный, судя по словамъ Сахарова, нѣсколько позже Толстовскаго, но отнюдь не съ этого

последняго, содержитъ въ текстѣ тѣ фразы, которыя пропущены и выставлены на поляхъ Толстовской рукописи; затѣмъ, пропуски въ текстѣ Хожденія Зосимы по Толстовскому списку косвеннымъ образомъ оправдываются присутствіемъ пропусковъ въ текстѣ „Хожденія Коробейникова“, написаннаго тѣмъ же самымъ писцемъ. Но едва ли не самымъ убѣдительнымъ доказательствомъ существованія пропусковъ въ текстѣ Зосимы можетъ считаться примѣръ въ концѣ Прибавленія къ этому Хожденію, гдѣ стоитъ: имена Богу „гречески Тенгрии“, что исправлено современною тому времени рукою: „гречески *Θεοςъ*, арменскии *Арствачъ*, татарскии Тенгрии“; или другой примѣръ: „а на камени томъ есть ступень ту“, что исправлено: „а на камени томъ есть ступень *Христова*, и *бихомъ челомъ ту и целовахъ ступень ту*“. Помимо этихъ частныхъ соображеній можно привести и общее разсужденіе относительно появленія пропусковъ. Когда краткія смежныя предложенія начинаются съ одного и того же слова, или содержатъ въ себѣ одно повторяющееся слово, тогда пропускъ не представляется дѣломъ невѣроятнымъ именно потому, что писецъ, написавъ это повторяющееся слово, легко могъ перенести свои глаза черезъ строку ниже и продолжалъ переписку со слѣдующаго повторяющагося слова. Этотъ фактъ можно наблюдать напримѣръ и въ спискахъ Хожденія Коробейникова.

Уваровскій списокъ, принадлежавшій прежде И. И. Царскому (№ 407), сверхъ Хожденія Зосимы, а также Даніила, включаетъ въ себѣ сказанія о церковной службѣ, объ Іерусалимѣ, о земномъ устроеніи — Георгія Писиды, о 12 снахъ и пр.; рукопись написана одною рукою скорописью. Заглавія и инициалы списка выдѣлены киноварью. Списокъ, къ сожалѣнію, неполный; по сравненію его съ дру-

VI

гими, онъ отличается нѣкоторыми особенностями. Во первыхъ, вмѣсто исключительныхъ выраженій первыхъ трехъ списковъ здѣсь встрѣчаются слова общеупотребительныя: *поклонитися* вм.: *бити челомъ*; *служить* вм.: *пътъ* (литургію); *владѣть* вм.: *взять за себя*; *православныхъ* вм.: *правовѣрныхъ*. Во вторыхъ, въ написаніи собственныхъ именъ списокъ почти всегда правиленъ, что объясняется или тѣмъ, что онъ сохранилъ болѣе всего черты подлинника, или тѣмъ, что писецъ списка былъ человѣкъ образованный, знавшій настоящія названія лицъ и мѣстъ. Въ третьихъ, въ списокѣ есть не рѣдкіе пропуски, особенно темныхъ или испорченныхъ мѣстъ, и явныя ошибки.

Изъ описанныхъ четырехъ списковъ Хожденія Зосимы въ основаніи настоящаго изданія принятъ Толстовскій списокъ и отмѣчены разночтенія изъ Уваровской рукописи и Сахаровскаго изданія. Относительно языка Толстовскаго списка слѣдуетъ замѣтить что онъ не имѣетъ какихъ либо особыхъ примѣтъ и исключительнаго правописанія.

Согласно съ порядкомъ своего путешествія, Зосима описываетъ святыни Востока послѣдовательно въ Царьградѣ, на Аѳонѣ и въ Іерусалимѣ; но въ описаніи Св. Града находится нѣкоторая спутанность и отсутствіе системы. Это обстоятельство можно объяснять двояко: или тѣмъ, что Зосима писалъ многое по памяти или тѣмъ, что описаніе Іерусалима (а подобнаго рода статьи были очень распространены въ нашей древней письменности) подверглось искаженіямъ подъ перомъ позднѣйшихъ писцевъ. Какъ бы то ни было; но описаніе Іерусалима выиграло бы въ сравнительной стройности, если бы въ немъ произвести перестановку частей. Такъ послѣ словъ: „злыхъ ради Араповъ“ (стр. 13) читать: „Отъ Арамля ити

5 версть.... село Скуделниче“ (стр. 18); послѣ: „Исуса Христа многожды“ (стр. 13) читать: „У Святаго Воскресенія... лютыхъ Саракинъ“ (стр. 18); послѣ „Чюдень и хорошъ при Ердане“ (стр. 19). читать: „И отоль идохъ на гору... и тожъ ко Ердану“ (стр. 22). Но и при этихъ перестановкахъ нельзя не замѣтить, что въ Хожденіи Зосимы останутся еще непослѣдовательности. Вторая особенность книги Зосимы—это то, что нѣсколько мѣстъ его Хожденія почти буквально сходны съ Хожденіемъ игумена Даниїла,—особенность, замѣченная еще И. П. Сахаровымъ, и потому есть основаніе думать, что фразы о ладанѣ, о темьянѣ и заключеніе заимствованы нашимъ паломникомъ изъ Даниїла. Однако здѣсь замѣчается нѣкоторая и разница, на которую слѣдуетъ обратить вниманіе при разсмотрѣніи текста перваго Русскаго паломника-писателя.

Зосима (стр. 23).

Даниїль ¹ (стр. 12).

1. А другая гора бѣше возлѣ ту, на нейжъ родится ладанъ черный, падаетъ съ небеси мѣсяца іюля въ августа росю; суть бо по горамъ тѣмъ древца мала много ниска, съ травюю равна, и на тѣхъ древцахъ емлютъ ладанъ той.

И ту ражается темьянъ ладанъ, спадаетъ съ небесе, и тако взимають на древцихъ. Суть бо по горамъ тѣмъ древца многа и низка, съ травюю равна и на томъ падаетъ темьянотъ добрый, и емлютъ его Іюля мѣсяца и Августа.

(стр. 24).

(стр. 9).

2. Въ томъ граде по всей земли той, олныи до Миръ, ту родится темьянъ

И въ томъ градѣ и по всей земли той по всей, полныи до Миръ, ту ражается

¹ Житіе и хоженіе Даниїла, подъ ред. М. А. Веневитинова. Прав. Пал. Сборн. вып. 3 и 9.

VIII

черный: зъ древа лупятъ и мажутъ его масломъ деревянымъ и выступаетъ, яко мезга, и снимаютъ его острыми желѣзы яко сокъ; имя древу тому зигна есть, олга образомъ; и перетапливаютъ его и чинится чернъ.

(стр. 25 и 26).

3. Буди жъ се написанье всѣмъ намъ причащающимся благословение отъ Бога и святаго гроба и отъ святыхъ мѣстъ сихъ мзду многу равно примутъ съ ходящими до святаго града Иеросалима и видѣвшихъ святая сия мѣста. Блажени бо видѣвше и вѣроваша, треблажени бо не видѣвше и вѣроваша: вѣрою бо прииде Авраамъ въ землю обѣтованную. Поистинне бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога ради, братія и отци и господье мои, сынове рустіи, не зазрите моему недоумѣнью и грубости моеи, да не будемъ ми въ пухуленье написанье се:

темьянъ черный и гонфитъ. И тако ражается темьянъ черный и гофитъ: изъ древа исходитъ, аки мезга, и снимаютъ желѣзомъ острымъ. Имя древу тому зигія и есть яко олга образомъ то древо. А другое древце есть мало, образомъ яко осина.

(стр. 141).

Буди же всѣмъ, почитающимъ писаніе сіе съ вѣрою и съ любовію, благословеніе отъ Бога и отъ святаго гроба Господня и отъ всѣхъ мѣстъ сихъ святыхъ, примутъ мзду отъ Бога равно съ ходившими мѣста си святаа: блажени же видѣвше вѣроваша, треблажени не видѣвше вѣроваше; вѣрою бо прииде Авраамъ въ землю обѣтованную, по истинѣ бо есть вѣра равна добрымъ дѣламъ. Бога ради, братіе и господье мои, не зазрите худоумію моему и грубости моей; да не будетъ въ похуленіе написаніе се, мене ради и гроба Господня и

не мене для грѣшнаго челоуѣка, но святыхъ для мѣстъ. Прочитайте съ любовью и вѣрою, да мзду примете отъ Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, да Богъ будетъ со всѣми вами. Аминь.

святыхъ ради мѣстъ сихъ; кто любовію почтеть, да мзду приметъ отъ Бога Спаса нашего Иисуса Христа, и Богъ мира со всѣми вами въ вѣки. Аминь.

(стр. 13 и 14).

(стр. 126—127).

4. Глаголють иніи, яко молнія сверкаеть, а иніи жъ глаголють, яко громъ грянетъ, а иніи глаголють, яко голубъ во устѣхъ своихъ огонь носить. А все то есть лжа і не истинна, занежъ азъ видихъ Зосима грѣшныи дьяконъ.

Инъ бо глаголетъ, яко святыи Духъ голубемъ сходитъ ко гробу Господню, а друзіи глаголють: молніи сходить съ небесе и тако вжигаются кандила надъ гробомъ Господнимъ. И то есть лжа и не правда: ничто же бо есть не видѣти тогда.

Наконецъ замѣчаніе Зосима (стр. 14): „Никтожъ тако видѣ иеросалимская мѣста, якожъ азъ грѣшныи паки видѣхъ: пребыхъ лѣто цѣлое во Иеросалимѣ“ напоминаетъ ту же мысль выраженную у Даніила (стр. 4). Азъ недостой игуменъ Даніилъ пришедъ въ Іерусалимъ пробылъ много мѣсяцъ въ мѣстѣ въ лаврѣ святаго Савы и тако могохъ походить и испытати вся святая си мѣста.

Изъ этого слѣдуетъ предполагать, что Зосима отчасти былъ знакомъ съ Хожденіемъ Даніила.

Къ настоящему изданію инока Зосимы Православное Палестинское Общество сочло полезнымъ при-

Х

ложить снимки съ весьма рѣдкихъ, первыхъ печатныхъ изображеній Святой Земли, почти современные Зосимъ. Подлинники этихъ изображеній сняты были въ 1483 г. на мѣстѣ поклонникомъ Святыхъ мѣстъ, Утрехтскимъ уроженцемъ, живописцемъ Эргардомъ Ревихомъ или Ревухомъ и напечатаны въ 1486 г. въ Майнцѣ, какъ предполагаютъ, Петромъ Шефферомъ въ Dis buch ist inhaltend die heilige Reysen gein Jherusalem zu dem heiligen Grab und furbasz zu der hochgelobten Jungfrawen und merteryn Sant Katheryn. Описание этого паломничества сдѣлано спутникомъ Ревиха монахомъ Мартиномъ Ротомъ и несправедливо, съ перваго своего появленія въ свѣтъ приписывается ихъ спутнику въ паломничествѣ Майнцскому декану Бернгарду Брейленбаху вслѣдствіе посвященія симъ послѣднимъ латинскаго изданія книги Майнцскому архіепископу Бертольдъ.

Хрусановъ Лопаревъ.

15 Сентября 1888 г.

I. Списокъ рукописей.¹

- Ст. С. Л. 1. **Толстовскій**, въ Императорской Публичной Библиотекѣ, конца XVI в., О. XVII № 76, 4^о, на 195 лл.: л. (72) 73—93 об.
- Л. 2. **Уваровскій**, библиотеки графа А. С. Уварова, XVII в., № 541, 4^о, на 147 лл.: л. 78—96 об.
- С. Л. 3. **Тѣшиловскій**, крестьянина Н. П. Тѣшилова, начала XVII в., л. 17—42 об. Гдѣ находится этотъ списокъ неизвѣстно.
- С. Л. 4. **Софоновскій**, купца Софопова. XVII в., л. 130—172 об. Гдѣ находится этотъ списокъ, неизвѣстно.
-

II. Списокъ печатныхъ изданій.

1. Странствованіе къ святымъ мѣстамъ іеродіакона Зосимы. Съ предисловіемъ П. М. Строева. Русскій Зритель 1828 г., ч. 2, стр. 181—205.

2. Орывки изъ изданія Строева помѣщены А. Н. Му-

¹ Списки, употребленные при изданіяхъ — Строевымъ, обозначены буквами Ст., Сахаровымъ — С., Православнымъ Палестинскимъ Обществомъ — Л.

XII

равьевымъ въ «Путешествіи ко святымъ мѣстамъ въ 1830 году», Спб., изд. 5, 1848, I стр. XXXI—XXXV.

3. Путешествіе іеродіакона Зосимы, издано И. П. Сахаровымъ въ «Путешествіяхъ Русскихъ людей по Святой землѣ», Спб., 1839, ч. 2, стр. 31—62.

4. Путешествіе іеродіакона Зосимы, издано И. П. Сахаровымъ въ «Сказаніяхъ Русскаго народа», Спб., 1849, т. II кн. 8, стр. 57—69.

5. Орывки изъ послѣдняго изданія приведены архимандритомъ Леонидомъ въ «Іерусалимѣ, Палестинѣ и Аѳонѣ по русскимъ паломникамъ XIV—XVI вѣковъ», М. 1871 (оттискъ изъ «Чт. Общ. Ист. и Древн.», 1871, кн. 1), стр. 16—30.

III. Сокращенія,

допущенныя подѣ текстомъ.

Сс. — Списокъ Софоновскій (4).

Ст. — » Тѣшиловскій (2).

У. — » Уваровскій (3).

вст. — вставка.

прот. — пропускъ.



Въ числѣ рисунковъ, приложенныхъ къ настоящему изданію, обращаетъ особое вниманіе помѣщенная на стр. 16 — карта Сиріи, Палестины, Синаи и Египта, изображающая эти страны по представленіямъ современниковъ XV вѣка. Благодаря М. Н. Крашенинникову, предпринявшему не малый трудъ разбора слишкомъ трехсотъ надписей, находящихся на картѣ, мы въ состояніи представить ихъ здѣсь, за малыми исключеніями, не только разобранными, но и переведенными на русскій языкъ. Помѣченные на этомъ списокѣ номера соотвѣтствуютъ помѣщеннымъ на планѣ.

I.

- | | |
|--|--|
| 1. Syria Damasci. | Сирія Дамасская. |
| 2. Balaag. | Балаагъ. |
| 3. terra Hus. | Земля Уцъ. |
| 4. civitas Damascus iuxta montem Libani in terra fertilissima sita; que civitas in <i>cultura</i> ¹ Mahumet sublimior habetur. In ea fuit sanctus Paulus, dum praepositus Damasci eum vellet apprehendere, per murum in sporta a tribus dimissus. | Городъ Дамаскъ, у горъ Ливанскихъ, лежащій въ весьма плодосной землѣ; этотъ городъ очень почитается магометанами; изъ него чрезъ стѣну былъ выпущенъ въ корзинѣ тремя людьми Св. Павелъ, когда его хотѣлъ схватить начальникъ Дамаска. |
| 5. † ² locus conversionis sancti Pauli, ubi prostratus fuit in terram. | † мѣсто обращенія св. Павла, гдѣ онъ поверженъ былъ на землю. |
| 6. Damascus. | Дамаскъ. |
| 7. cappella. | Часовня. |
| 8. ubi Chaun occidit Abel | гдѣ Каинъ убилъ Авеля. |
| 9. mons Libanus. | горы Ливанскія. |

¹ *Курсивомъ* напечатаны сомнительныя мѣста. — ² Значеніе † см. 163.

XIV

- | | |
|--|--|
| 10. planicies magna et fructuosa. | большая плодородная равнина. |
| 11. Capadocia olim. | древняя Каппадокія. |
| 12. † Tripolis. | † Триполь. |
| 13. Passus canis. | Собачій проходъ. |
| 14. † locus, ubi sanctus Georgius
occidit draconem. | † мѣсто, гдѣ Св. Георгій убилъ
дракона. |
| 15. vallis Bethaar. | долина Бетааръ. |
| 16. † Cananea. | † Хананея. |
| 17. Baruth. | Бейрутъ |
| 18. Sydon civitas olim maxima, sed
hodie desolata. | Сидонъ, нѣкогда весьма большой,
а нынѣ опустѣвшій городъ. |

II.

- | | |
|---|--|
| 19. Idumea regio. | страна Идумея. |
| 20. Traconitidis regio. | Траконитская область. |
| 21. in hys locis sunt prata amenis-
sima iuxta fontem Phialam, et
fiunt ibi nundine tempore ver-
nali, confluentibus Saracenis
undique ad eas ad (<i>sic!</i> <i>можетъ</i>
<i>быть это димтографія в.м.</i>
<i>cum</i>) armentis suis. | Въ этихъ мѣстахъ находятся пре-
лестнѣйшіе луга у источника
Фіалы, и бываютъ тамъ яр-
марки въ весеннее время, когда
отовсюду стекаются на нихъ
сарацины на своихъ вьючныхъ
животныхъ. |
| 22. Cedar. | Кедаръ. |
| 23. Suita. | Свита.* |
| 24. fons Phiala, iuxta quem saciavit
Christus quatuor milia hominum
de septem panibus etc. | источникъ Фіала, у котораго на-
сытилъ Христосъ четыре ты-
сячи человекъ семью хлѣбами
и т. д. |
| 25. sepulchrum Job. | гробница Іова. |
| 26. tribus Neptalim. | колѣно Нефеалимово. |
| 27. introitus Emath. | проходъ Ематскій. |
| 28. sraguus qui in estate siccatur et
fiat (<i>sic!</i>) via. | болото, лѣтомъ высыхающее и дѣ-
лающееся удобопроходимымъ. |
| 29. hic pugnavit Josue contra Jabin
regem Azor et contra viginti
quatuor reges, quos et devictos
persecutus est usque Sydonem. | здѣсь сражался Іисусъ (Навинъ)
съ царемъ Асорскимъ Іави-
номъ, и двадцатью четырьмя
царями, которыхъ побѣдилъ и
преслѣдовалъ до Сидона. |
| 30. turris Libani. | башня Ливанская. |
| 31. Dan secundus fons de fontibus
Jordanis. | Данъ, второй источникъ Іордана. |
| 32. Balenas sive Dan sive Paneas
civitas in confinibus terre san-
cte. | Баленасъ или Данъ или Панеасъ,
городъ на границѣ Святой
земли. |

- | | |
|--|--|
| 33. Zephet. | Зефеть. |
| 34. Jordanis fluvius. | рѣка Иорданъ. |
| 35. Jor primus fons de fontibus Jordanis. | Иоръ, первый источникъ Иордана. |
| 36. hic Zizara principem milicie Jabin clavo transfixit. | здѣсь (Иаиль) пронзила коломъ военачальника Иавинова, Сисару. |
| 37. Azor civitas munitissima, in qua Jabin regnavit. | Асоръ, весьма укрѣпленный городъ, въ которомъ царствовалъ Иавинъ. |
| 38. Thoron. | Торонъ. |
| 39. tribus Aser. | колѣно Асирова. |
| 40. mons Antelibanus. | горы Антиливанскія. |
| 41. Sarepta Sidoniorum. | Сарепта Сидонская. |
| 42. † locus, ubi attollens vobem suam mulier quedam de turba dixit Jesu: Beatus venter qui te portavit, etc. | † мѣсто, гдѣ возвысивъ голосъ свой, женщина нѣкая изъ толпы сказала Иисусу: Блаженно чрево, носившее Тя, и т. д. |
| 43. Tyrus olim magna, olia Sur. | Тиръ, иначе Суръ, нѣкогда великій (городъ). |
| 44. puteus aquarum mirabilium. | кладезъ чудесныхъ водъ. |
| 45. Laudaleon. | Лавдалеонъ. |

III.

- | | |
|--|--|
| 46. Gera. | Гера. |
| 47. Rama. | Рама. |
| 48. in his montibus habitant filii Esau, qui et Idumei, et sunt hodie Saraceni. | на этихъ горахъ живутъ сыны Исава, они же Идумеи, а нынѣ Сарацины. |
| 49. Corrozaym. | Коррозаймъ. |
| 50. Jeraza. | Гераза. |
| 51. Pella. | Пелла. |
| 52. fons. | источникъ. |
| 53. Mare Galilee vel Mare Tiberiadis. | Море Галилейское или Тиверіадское. |
| 54. Cafornaum. | Капернаумъ. |
| 55. † locus, ubi Jesus apparuit discipulis piscantibus post resurrectionem suam stans in littore et dixit: Num quid pulmentarium habetis, etc. | † мѣсто, гдѣ Иисусъ, по воскресеніи своемъ, явился, стоя на берегу, ученикамъ, ловившимъ рыбу, и сказалъ: «Есть ли у васъ какая пища?» и т. д. |
| 56. pons, ubi exigitur passagium. | Мостъ, гдѣ взимается мыто. |
| 57. Magdalum. | Магдала. |
| 58. Genezaret. | Геннисареть. |

XVI

59. Tyberias.
60. Beher.
61. † in hoc monte saciavit Christus quinque milia hominum de quinque panibus et duobus piscibus.
62. Bethsaida
63. Bethulia.
64. Zabul.
65. Neptalim.
66. Nazareth.
67. Faba castrum.
68. Endor.
69. parvus Jordanis.
70. Naason.
71. Abelina.
72. torrens Cysron.
73. †¹ mons Thabor in quo Christus fuit transfiguratus.
74. Sant Geor.
75. cisterna Joseph.
76. vallis Aser fertilis valde.
77. † Chana Galilee.
78. sepulchrum Jone prophete.
79. Suna.
80. Naym.
81. Accon civitas olim maxima.
82. Salym.
83. Seforus, inde fuit Ioachim pater Marie.
84. ab hac civitate Acconensi fuit divisio terre sancte; huic etiam civitati Acconensi olim de mari. applicuerunt christiani terram sanctam recuperare volentes; firmissima enim fuit.

- Тиверіада.
- Бегеръ.
- † на этой горѣ насытилъ Христосъ пять тысячъ человекъ пятью хлѣбами и двумя рыбами.
- Висаида.
- Веоулія.
- Завулъ.
- Нефѣалимъ.
- Назаретъ.
- крѣпость Фаба.
- Ендоръ.
- Малый Іорданъ.
- Наасонъ.
- Абелинъ.
- потокъ Киссонъ.
- † гора Ѡаворъ, на которой Христосъ преобразился.
- Св. Георгій.
- кладезъ Іосифа.
- долина Асиръ, весьма плодотворная.
- † Кана Галилейская.
- гробница пророка Іоны.
- Сунамъ.
- Наймъ.
- Акка, нѣкогда весьма большой городъ.
- Салимъ.
- Сефорисъ, родина Іоакима, отца Пресвятой Маріи.
- съ этого города Акки началось дѣленіе Святой земли: къ этому же городу нѣкогда приставали съ моря. христіане, желая отвоевать Святую землю, ибо Акка была очень сильною крѣпостью.

IV.

85. Galaath.
86. Aquilon.

- Галаадъ.
- Аквилонъ.

¹ Значеніе † см. 163.

87. hic fugit David a facie filii sui Absalon. здѣсь бѣжалъ Давидъ отъ лица сына своего, Авессалома.
88. *aucta*. ?
89. tribus Gad. колѣно Гадово.
90. vadus Jacob. бродъ Іакова.
91. *Jabes*. Іабесъ.
92. hic Esau occurrit Jacob fratri suo de Mesopotamia revertenti. здѣсь Исавъ встрѣтился съ братомъ своимъ Іаковомъ, возвращавшимся изъ Месопотаміи.
93. hic fuit commissum prelium inter David et Absalon. здѣсь произошло сраженіе между Давидомъ и Авессаломомъ.
94. Gadera. Гадера.
95. Effrem. Ефремъ.
96. Sochet. Сохотъ.
97. Salym. Салимъ.
98. Bezedeche. Безедехъ.
99. hic incipit vallis illustris et durat usque ad mare mortuum. здѣсь начинается извѣстная долина, простирающаяся до Мертваго моря.
100. Tersa. Терса.
101. dimidia tribus Manasse. половина колѣна Манассіина.
102. Bethel. Веѡиль.
103. Dan. Данъ.
104. Bethsan. Бетсанъ.
105. † Samaria quae et Sebaste. † Самарія, иначе Севастія.
106. civitas ista caput fuit X tribuum; in ea sepultus fuit sanctus Johannes Baptista. городъ этотъ былъ столицею десяти колѣнъ; въ немъ погребенъ былъ Св. Іоаннъ Креститель.
107. Sichem, quod nunc dicitur Nappolozza. Сихемъ, нынѣ называемый Наплузомъ.
108. Gemy. Дженинъ.
109. Birra. Биръ.
110. montes Gelboe. горы Гельвуйскія.
111. dimidia tribus Manasse. половина колѣна Манассіина.
112. Jesrahel. Изреель.
113. tribus Jsachar. колѣно Иссахарово.
114. Affeth. Аффетъ.
115. ecclesia Sancte Marie. Церковь Пресвятой Маріи.
116. Garizim. Гаризимъ.
117. Hebal. Ебалъ.

XVIII

118. Magedo.
119. Thamnatsare.
120. mons Carmelus.
121. Catho.
122. Cesarea Philippi.
123. Saron.
124. Dor alias Antipatrida.
125. Castrum peregrinorum.
126. Caypha.

Магедо.
Тамнатъ-Саран.
гора Кармилъ.
Като.
Кессарія Филиппова.
Сарона.
Донъ, иначе Антипатрида.
Замокъ паломниковъ.
Каифа.

V.

127. Hermon.
128. Bethel, ubi Jacob vidit scalam.
129. ‡ Mons oliveti.
130. locus iuxta torrentem Charith,
ubi Helyas a corvis pascebatur.
131. Doch.
132. Astaroth.
133. † Galilea.
134. † ubi Jesus docuit apostolos pa-
ter noster.
135. ‡ Bethania.
136. Betphage.
137. † ubi apostoli fecerunt symbo-
lum.
138. † ubi angelus attulit Marie pal-
mam.
139. † locus, ubi Christus flevit su-
per Jerusalem.
140. Rama Beniamyn.
141. sepultura peregrinorum.
142. † latibula apostolorum.
143. Gabaa Saulis.
144. † puteus Jacob.
145. sepulchrum Elyzei.
146. fons Siloe.
147. Jebua.
148. † s (anctus) Jacob hic triduo
.....
149. (sepule) hrum. . . . s

Ермонъ.
Беѣиль, гдѣ Іаковъ увидѣлъ
лѣствицу.
‡ Масличная гора.
мѣсто у потока Хораоа, гдѣ Илію
читали вѣроны.
Дохъ.
Астаротъ.
† Галилея.
† гдѣ Іисусъ научилъ апостоловъ
Отче нашъ.
‡ Вифанія.
Вифагія.
† гдѣ апостолы составили сим-
волъ (вѣры).
† гдѣ ангелъ принесъ Пресвятой
Маріи пальмовую вѣтвь.
† мѣсто, гдѣ Христосъ плакалъ
надъ Іерусалимомъ.
Рама Веніамина.
† Село скудельничье.
† мѣсто, гдѣ укрывались апо-
столы.
Гива Саулова.
† кладезъ Іакова.
гробница Елисея.
источникъ Силоамскій.
Гевоя.
Св. Іаковъ здѣсь три дня.....
.....
гробница.....

150. Aran.
151. Maceda.

Аранъ.
Македа.

VI.

152. tribus Ruben.
153. ?,
154. mons Syon,
155. domus Virginis Marie.
156. † domus Johannis evangelistae.
157. † † † cenaculum, in quo Christus
cenam fecit et Spiritum sanctum
misit; sanctus Mathias electus
fuit in apostolum; multa alia
in isto loco sunt facta.

158. † domus quondam Caiphe.
159. sepultus (*sic!*).
160. templum Symeonis.
161. vallis Josaphati.
162. † Jaffa sive Joppe, portus, ubi
peregrini applicant ad terram
sanctam de mari.
163. nota quod ubicunque reperit (*sic!*)
duplex crux signata †, in eo
loco est plenaria remissio om-
nium peccatorum. Ubi vero sim-
pla (*sic!*) † crux, ibi est indul-
gentia septennis cum totidem ca-
renis.

колѣно Рувимово.
?.....
гора Сіонъ.
домъ Дѣвы Маріи.
† домъ евангелиста Іоанна.
† † † домъ, въ которомъ Христосъ
совершилъ тайную вечеръ и
послать Св. Духа; св. Матеемъ
былъ избранъ въ апостолы и
многое другое произошло въ
этомъ мѣстѣ.
† домъ нѣкогда Каіафы.
?
храмъ Симеона.
долина Іосафатова.
† Яффа или Іоппія, гавань, гдѣ
пристаютъ паломники къ Свя-
той землѣ съ моря.
замѣтъ, что вездѣ, гдѣ обозна-
ченъ двойной крестъ †, тамъ
бываетъ полное отпущеніе
всѣхъ грѣховъ; а гдѣ простой
крестъ †, тамъ семилѣтнее
отпущеніе со столькими же
четыредесятницами.

VII.

164. G...
165. Zaser.
166. Set.
167. Galgala ubi filii Israhel transito
ordane (*sic!*) due morabantur.
168. locus ubi decapitatus fuit Jaco-
bus minor (*sic! это, безъ сомнѣ-
нія, описка вм. maior*).
169. palacium quoddam a christianis
constructum et palacium David
appellatum.
170. † domus Anne.

Г.....
Засеръ.
Сетъ.
Галгала, гдѣ долго жили сыны
Израилевы, перейдя чрезъ Іор-
данъ.
мѣсто, гдѣ обезглавленъ былъ
Іаковъ меньшій (*чит. стар-
шій*).
какой-то дворецъ, выстроенный
христіанами и называемый
дворцомъ Давида.
† домъ Анны.

XX

171. templum Salomonis.
172. civitas Jherusalem.
173. locus, ubi sanctus Thomas cingulum accepit, dum Virgo Maria assumeretur in celum.
174. ≠ spelunca, ubi Christus oravit in orto.
175. ≠ sepulchrum Mariae Virginis.
176. torrens Cedron.
177. † civitas hodie desolata, ibi sanctus Georgius quondam fuit decollatus.
178. mare occidentis.

- храмъ Соломоновъ.
 городъ Іерусалимъ.
 мѣсто, гдѣ Св. Тома пріялъ поясъ возносившейся на небо Пресвятой Дѣвы Маріи.
 ≠ пещера, въ которой Христосъ молился въ саду.
 ≠ гробница Маріи Дѣвы.
 потокъ Кедрскій.
 † нынѣ опустѣвшій городъ, гдѣ нѣкогда былъ обезглавленъ Св. Георгій.
 Западное (т. е. Средиземное) море.

VIII.

179. Arropolis (*sic?*) castrum.
180. mons Abarim, in quo sepultus dicitur Moyses.
181. mons Phegor.
182. mons Nebo.
183. fons Elizei.
184. Jerico.
185. templum gloriosum Dominici sepulchri.
186. hospitale, in quo peregrini *Jerusalimam* venientes reponuntur.
187. ≠ Porta aurea, per quam Christus sedens in asino intravit in die palmarum; que *etiam* Eraclio imperatori venienti cum pompa imperiali reclusa; primum miraculose, postea...
 . . . aperta fuit. Et hodie clausa manet miraculose Saracenis *itaque* nequaquam possunt eam reparare *quodam* ingenio, quum id temptantes subito moriantur. Unde nullum habent omnino usum ingredi vel egredi.

- крѣпость Ареополь.
 гора Аваримъ, на которой, по преданію, погребенъ Моисей.
 гора Фегоръ.
 гора Небо.
 источникъ Елисея.
 Іерихонъ.
 славный храмъ Гроба Господня.
 гостинница для поломниковъ прибывающихъ въ Іерусалимъ.
 ≠ Золотыя ворота, чрезъ которыя вступилъ (въ Іерусалимъ) Христосъ, сидя на ослѣ, въ Вербное Воскресенье; они были открыты и для императора Ираклія, вступившаго съ императорскимъ великолѣпіемъ; сперва чудеснымъ образомъ, а потомъ.
 И нынѣ чудеснымъ образомъ остаются для Сарацинъ затворенными, и тѣ ни какъ не могутъ ихъ возстановить, такъ какъ при попыткѣ на это внезапно умираютъ. Оттого они совсѣмъ не могутъ ни войти, ни выходить чрезъ эти ворота.

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 188. ubi lignum sancte Crucis iacuit. | гдѣ лежало древо Честнаго Креста. |
| 189. Gabaon. | Гаваонъ. |
| 190. Rama. | Рама. |

IX.

- | | |
|--|---|
| 191. capella. | часовня. |
| 192. † mons quarentane, in quem diabolus Christum duxit, unde sibi omnia regna mundi ostendit, ut habetur M. (atth. IV). | † гора четырехдесятицы, на которую возвелъ діаволъ Христа и показалъ оттуда всѣ царства міра, какъ сказано у Матѣея еванг. гл. 4. |
| 193. spelunca in illo deserto, in quo Christus ieiuna(vi)t XL diebus et XL noctibus. | пещера въ той пустынѣ, въ которой Христосъ постился 40 дней и 40 ночей. |
| 194. Jordanis, in quo Christus fuit baptizatus. | Іорданъ, въ которомъ былъ крещенъ Христосъ. |
| 195. † monasterium sancti Johannis Baptiste. | † монастырь Св. Іоанна Крестителя. |
| 196. palacium quoddam vetus, quod appellat (sic!) a Sarazenis Ulmastazeno. | какой-то старый дворецъ, называемый Сарацинами Улмастацино. |
| 197. Sylo. | Сило. |

X.

- | | |
|--|---|
| 198. Petra deserti, castru (sic!) sic appellatum. | Петра въ пустынѣ, такъ называется крѣпость. |
| 199. Ornaym. | Оронимъ. |
| 200. hic uxor Loth versa est in statuum salis. | здѣсь жена Лота была обращена въ соляной столбъ. |
| 201. Mare mortuum, ubi quondam steterunt hec (sic!) civitates, scilicet Sodoma, Gomorra, Segor, Adama et Seboym. | Мертвое море, гдѣ нѣкогда находились слѣдующіе города: Содомъ, Гомора, Сигоръ, Адама и Севоймъ. |
| 202. vallis benedictionis. | долина благословенія. |
| 203. monasterium ad sanctum Sabba dictum, ubi quondam plurimi fuerunt monachi. | монастырь, называемый у Св. Саввы, гдѣ нѣкогда было очень много монаховъ. |
| 204. † locus, ubi reapparuit stella magis. | † мѣсто, гдѣ вновь появилась волхвѣмъ звѣзда. |
| 205. via, qua itur in Bethleem. | дорога въ Вилеємъ. |
| 206. † cappella B(eate) Virginis. | † часовня Пресвятой Дѣвы. |
| 207. arcus, super quo Christus fuit indicatus. | арка, съ которой былъ показанъ (народу) Христосъ. |

XXII

- | | |
|---|---|
| 208. † domus Herodis. | † домъ Ирода. |
| 209. domus Pilati. | домъ Пилата. |
| 210. ‡ domus sancte Anne. | ‡ домъ Св. Анны. |
| 211. † locus, ubi sanctus Stephanus fuit lapidatus. | † мѣсто, гдѣ Св. Стефанъ былъ побитъ камнями. |
| 212. Bethoron superius. | Беторонъ Верхній. |
| 213. Nobe. | Нобъ. |
| 214. Romatha Sophym, unde Samuel fuit oriundus. | Раматаимъ Цофимъ, откуда происходилъ Самуиль. |

XI.

- | | |
|---|---|
| 215. Thecua. | Текуя. |
| 216. ‡ ‡ ‡ Bethleem. | ‡ ‡ ‡ Виледемъ. |
| 217. Zyph. | Цифъ. |
| 218. Asiansantamar. | Асіансантамаръ. |
| 219. in istis locis David sepe latuit. | въ этихъ мѣстахъ часто скрывался Давидъ. |
| 220. desertum Theanie. | пустыня ? |
| 221. sepulchrum Rachelis. | гробница Рахили. |
| 222. Messara. | Мессара. |
| 223. locus, ubi angelus Christo natus ait ad pastores: Annuntio vobis, etc. | мѣсто, гдѣ ангелъ по Рождествѣ Христовѣ сказалъ пастырямъ: «Возвѣщаю вамъ», и т. д. |
| 224. Rama. | Рама. |
| 225. Gilo. | Гило. |
| 226. † hic lignum illud crevit, unde crux Christi sumpta fuit. | † здѣсь выросло дерево, изъ котораго былъ сдѣланъ крестъ Христовъ. |
| 227. hic quondam fuit domus Zacharie. | здѣсь нѣкогда былъ домъ Захаріи. |
| 228. mons, in quo David Goliath fundam et lapide prostravit. | гора, на которой Давидъ пращей и камнемъ повергъ Голиаѳа. |
| 229. ‡ circa istum fontem Maria salutavit Elizabeth. | ‡ около этого источника Пресвятая Марія привѣтствовала Елисавету. |
| 230. spelunca duplex, ubi Abraham, Isaac et Jacob sepulti sunt. | двойная пещера, гдѣ погребены Авраамъ, Исаакъ и Іаковъ. |
| 231. Ebron. | Хевронъ. |
| 232. pons. | мостъ. |
| 233. vallis Mambre, ubi Abraham tres vidit et unum adoravit. | долина Мамврійская, гдѣ Авраамъ въ видѣніи трехъ почтилъ Единого. |

234. ad sanctum Samuelem.
 235. Bethsura.
 236. spelunca, ubi Adam planxit Abel centum annis.
 237. *Berti*.
 238. tribus Syneon.
 239. Bersabee terminus terrae promissionis versus austrum.
 240. † campus Damascenus, de cuius terra primus homo fuit fabricatus.
 241. † Emaus.
 242. in montem istum Sampson portat (*sic!*) portas Gaze.
 243. Gazera vel Gaza, urbs magna quondam metropolis Philistinorum.
 244. Cariathiarim, ubi longo tempore fuit archa.
 245. Modyn, unde orti fuerunt Machabei.
 246. Neelleschol.
 247. sepulchra Machabeorum.
 248. Тапна.
 249. terra Philistinorum.
 250. Ascalona.
 251. Bethsames.
 252. Saraha.
 253. terra Philistym.
 254. Geth.
 255. Jamnia quondam portus Judeorum.
 256. Azotus.
 257. Accaron.
- у св. Самуила.
 Бетсура.
 пещера, гдѣ Адамъ оплакивалъ Авеля сто лѣтъ.
Берти.
 колѣно Симеоново.
 Вирсавія, южный предѣлъ земли обѣтованной.
 † поле Дамасское, изъ земли котораго былъ созданъ первый человѣкъ.
 † Еммаусъ.
 на гору эту Самсонъ принесъ ворота Газы.
 Газера или Газа, большой городъ, нѣкогда столица Филистимлянъ.
 Каріаѳіаримъ, гдѣ долго находился ковчегъ (завѣта).
 Модинъ, откуда происходили Маккавеи.
 Нееллешоль.
 гробницы Маккавеевъ.
 Тапна.
 земля Филистимлянъ.
 Аскалонъ.
 Бетсамесъ.
 Сарага.
 земля Филистимлянъ.
 Геть.
 Іамнія, нѣкогда гавань Іудеевъ.
 Азоть.
 Аккаронъ.

XII.

258. hic Aaron fuit mortuus et sepultus.
 259. mons Synay.
 260. ≠ sepulchrum sancte Katherine.
 261. via, per quam filii Israel venerunt de monte Synay in terram promissionis.
- здѣсь умеръ и погребенъ былъ Ааронъ.
 гора Синай.
 ≠ гробница Св. Екатерины.
 путь, по которому пришли сыны Израилевы отъ горы Синай въ землю обѣтованную.

XXIV

262. ubi Moyses *initabat* gregem ad interiora deserti. гдѣ Моисей приготовлялъ народъ къ (странствованію по) пустынь.
263. petra, quam percussit Moyses in deserto et fluxerunt aque copiose. скала въ пустынь, источившая воду въ изобилии отъ удара жезла Моисеева.
264. tribus Juda. колѣно Іудино.
265. desertum Cades. пустыня Кадесъ.
266. monasterium sancte Katherine. монастырь св. Екатерины.
267. Cariatsepher. Кариатсеферъ.
268. Carmelus, ubi morabatur Nabal cum uxore sua Abigail. Кармилъ, гдѣ жилъ Наваль съ женою своею, Авигеею.
269. Saraceni de longinquis partibus peregrinatum ituri ad Meham primum veniunt in civitatem famosissimam Chayrum et inde per viam istam longam et arenosam XXXVIII dierum spacio perveniunt in Meham ad suum pseudoprophetam. Сарацины, отправляющіеся изъ отдаленныхъ странъ въ паломничество въ Мекку, прежде всего приходятъ въ извѣстнѣйшій городъ Каиръ, а отъ туда по этой долгой и песчаной дорогѣ прибываютъ чрезъ 38 дней въ Мекку къ своему лжепророку.
270. desertum arenosum. песчаная пустыня.
271. via, per quam peregrini christiani redeundo de monte Synai XII dierum intervallo veniunt in civitatem Chayrum. дорога, по которой христіанскіе паломники, возвращаясь съ горы Синай, приходятъ чрезъ 12 дней въ городъ Каиръ.
272. de ista civitate itur ad sanctam Katherinein per desertum magnum et vastam solitudinem et venit *illuc* spacio dierum X cum labore malto. изъ этого города отправляются къ Св. Екатеринѣ чрезъ огромную необитаемую пустыню и приходятъ туда чрезъ 10 дней съ великимъ трудомъ.
273. desertum Pharan. пустыня Фаранъ.
274. miliaria XX—Lugyany. миль 20 — Лугіани.
275. XX—Allariss. 20 — Алларисъ.
276. XXXVI—Zaceha. 36 — Зацега.
277. XLVI—Cattia. 46 — Каттія.
278. L—Salachia. 50 — Салахія.
279. XXIII—Laros. 24 — Ларосъ.
280. XL—Billes. 40 — Биллесъ.
281. 36—*Alcanihi*. 36 — *Алкимии*.
282. per hanc viam itur ex Gazera versus Chairum per loca supra posita, quae sunt oppida parva, et est tota via ista arenosa. по этой дорогѣ идутъ изъ Газеры въ Каиръ чрезъ вышеуказанныя мѣста, кои суть небольшіе города; а вся дорога эта—песчаная.

283. Egiptus.
 284. Larissa.
 285. golfus de Larissa.
 286. campus de gallo.

Египетъ.
 Ларисса (ел-Аришъ).
 заливъ Ларисскій.
 поле?

XIII.

287. Mecha civitas, ubi sepultus est Mahomet.
 288. portus Thor, ubi applicant naves ex India.
 289. Mare Rubrum.
 290. desertum Helym, ubi XII fontes et LXX palme.
 291. mons Oreb.
 292. castrum.
 293. locus, ubi datus fuit decalogus.
 294. via per quam filii Israhel sicco pede transierunt mare Rubrum.
 295. monasterium sancti Pauli, primi hermite.
 296. Egiptus.
 297. ubi sanctus Onuffrius egit ¹.....
 298. monasterium sancti Anthonii
 299. montes isti parvi sunt et omnino steriles.
 300. palacium soldani.
 301. ficus pharaonis.
 302. Chayrum urbs maxima.
 303. ortus balsami.
 304. lapis unus habens XL cubitos longitudinis
 305. † cappella Beate Marie.
 306. Bulas.
 307. duana.
 308. Nylus, nobilissimus paradisi fluvius.
 309. ibi etiam est fons Marie, unde rigatur ortus balsami.

городъ Мекка, гдѣ погребенъ Магометъ.
 гавань Торъ, гдѣ пристають корабли изъ Индіи.
 Чермное море.
 пустыня Елимъ, гдѣ 12 источниковъ и 70 пальмъ.
 гора Хоривъ.
 крѣпость.....
 мѣсто, гдѣ даны были 10 заповѣдей.
 путь, которымъ сыны Израилевы перешли Чермное море по суху.
 монастырь Св. Павла, перваго отшельника.
 Египетъ.
 гдѣ Св. Онуфрій.....
 монастырь Св. Антонія.
 горы эти невелики и совершенно безплодны.
 дворецъ султана.
 смоковница Фараона.
 Каиръ, весьма большой городъ.
 бальзамный садъ.
 камень, имѣющій 40 локтей въ длину.
 † часовня Пресвятой Маріи.
 Булакъ.
 таможня.
 Нилъ, знаменитѣйшая рѣка рая.
 тамъ находится и источникъ Пресвятой Маріи, которымъ орошается бальзамный садъ.

¹ Можетъ быть, судя по его житію (Acta Sanctorum. Т. III р. 16), degit in eremo, т. е. жилъ въ пустынѣ.

XXVI

- | | |
|--|--|
| 310. frasturi. | ? |
| 311. sunnuti. | ? |
| 312. de Chairō usque Allexandriam
via dierum quatuor. | четырехдневная дорога изъ Каи-
ра въ Александрію. |
| 313. Voy. | Вой. |
| 314. Insula auri. | Золотой островъ. |
| 315. columpna, ibi capud Pompei est. | столбъ, гдѣ находится голова
Помпея. |
| 316. Rossetum. | Розетта. |
| 317. campus Debucber. | поле Акубирское. |
| 318. insule 3. | три острова. |
| 319. Allexandria olim gloriosa. | Александрія, нѣкогда славный
(городъ). |
| 320. Vruli. | Врули. |
| 321. saline. | соляныя варницы. |
| 322. Sterion. | Стеріонъ. |

XIV.

- | | |
|---|---|
| 323. Ardap. | Ардапъ. |
| 324. insula et civitas Suachym. | островъ и городъ Суакимъ. |
| 325. via, qua pergitur in terras pres-
byteri Johannis spacio trium
mensium per loca arenosa. | дорога, которою идутъ въ земли
пресвитера Іоанна втеченіи
трехъ мѣсяцевъ чрезъ песча-
ныя мѣста. |
| 326. Cos civitas, unde navigio veni-
tur Cayrum X diebus. | городъ Кусъ, въ 10 дняхъ во-
дянаго пути отъ Каира. |
| 327. Nylus. | Ниль. |
| 328. piramides super sepulchra re-
gum Egypti; quarum due sunt
mire altitudinis. | пирамиды надъ гробницами еги-
петскихъ царей; двѣ изъ нихъ—
удивительной вышины. |
| 329. Babilonia Egipti. | Вавилонъ Египетскій. |
| 330. pars meridionalis. | южная часть. |
| 331. Arabia magna. | Аравія Великая. |
| 332. muschkea, in qua semel in anno
omnes ibi sepulti resurgunt....
et stant per diem unum velud
umbre. | мечеть, въ которой разъ въ годъ
воскресають всѣ погребенные
тамъ и стоятъ въ продолженіи
одного дня, какъ тѣни. |
| 333. turris Suri specula (arte et ho-
minum manibus in monte Fi-
tom posita) ad videndum emi-
nus: quia urbs in plano est
sita. | сторожевая башня <i>Сурри</i> (Су-
ра?) — искусствомъ и руками
человѣческими поставленная
на горѣ Питомъ — для смо-
трѣнія (съ нея) вдаль, такъ
какъ (самый) городъ находит-
ся на равнинѣ. |
| 334. Fareylan portus. | Фарегланъ гавань. |

¹ [Книга глаголемая Ксенохъ ², сирѣчь Странникъ, Зосимы
діакона о пути Іеросалимскомъ до Царя града и до Іеро-
салима ³.

Рождение ⁴ и бытѣе грѣшнаго инока Зосимы, діакона
Сергіева монастыря ⁵.

Понежъ глаголетъ писание: Тайну цареву хранить
добро ⁶ есть, а дѣла Божія проповѣдати преславно есть;
да ежъ ⁷ не хранить царевы тайны не праведно ⁸ и
блзнено, а ежъ молчати дѣла Божія, то беду нано-
ситъ души своей ⁹. Тѣмъ же ¹⁰ и азъ боюся дѣла Божія
тайти, воспоминаая муку раба оного, принимшаго талантъ
Господень, въ земли скрывшаго, а прикупа ¹¹ имъ не
сотворша. И никтожъ ми ¹² не вѣруеть ¹³ отъ васъ,
рустии сынове, слышавше ¹⁴ написаніе ¹⁵; не мните жъ
мене гордяща о хоженіи семъ. Аще ли суть етери ¹⁶,
чтуще книги сія ¹⁷ и высотѣ и ¹⁸ словеси моему ¹⁹ ди-

¹ [] съ палеографическаго снимка утраченнаго нынѣ листа Толстов-
скаго списка въ: Путешествія Русскихъ людей по Святой землѣ, изд.
И. П. Сахарова 1839 г. ч. II: стр. 32. — ² ксенохъ Ст. — ³ Сказаніе и
хоженіе Зосимы діакона Сергіева монастыря. О рускомъ пути до Царя
града и до святаго града Іеросалима У. — ⁴ съ боку тою же рукою на-
писано: Хо — ⁵ вст. до Царя града и до Іерусалима Ст. — ⁶ достойно
У. — ⁷ вст. бо Ст. — ⁸ вст. есть и проп. до: а ежъ У — ⁹ проп. У. —
¹⁰ Убо Ст. — ¹¹ вст. бо ничего же Ст. — ¹² вст. да У. — ¹³ И буде ми
грѣшному не ятся вѣры Ст. — ¹⁴ почитающе Ст. — ¹⁵ сие писаніе У;
вст. ино Ст. — ¹⁶ нѣкая У; вст. воздушніа Ст. — ¹⁷ писаніе сие У. —
¹⁸ проп. У. — ¹⁹ въ рук. исправлено: мсему; сему У.

вящесь и не хотяще вѣровати ¹, буди имъ милость Божия;] ² [ти бо, немощь чловѣческу помышляюще, неприятно ³ нами творять. Глаголемая еже о хоженіи и о бытїи моемъ, то уже подобаетъ ми начати ⁴.

Отъ рускія страны и столна града Москвы, изъ ⁵ великія лавры преподобнаго игумена Сергія, потщахся постигнути славный градъ Кіевъ, иже бѣ мати всѣмъ градомъ рускимъ. И ⁶ пребыхъ ⁷ въ лаврѣ ⁸, еже зовется Кіевская пещера, у гроба преподобнаго Антонія игумена и Θεодосія полѣлѣта ⁹, возмыслихъ ¹⁰ и хотѣхъ видѣти святая мѣста, идѣже Христось ¹¹ своими стопами походи и святїи апостоли послѣдоваху Ему и святїи отци паки, идѣже спасахуся. И идохъ отъ Кіева съ купцы и велможами съ великими и идохъ 30 миль, а миля по ¹² 5 верстѣ, и обрѣтохъ рѣку велику въ Одолской ¹³ земли ¹⁴, еже зовется Богъ ¹⁵, и ту стояще градъ Бряславъ ¹⁶; и ту стояхомъ недѣлю ¹⁷. И поидохомъ въ поле та-] ¹⁸ тарское і идохомъ 50 миль дорогою татарскою, ежѣ зовется: на ¹⁹ великіи долѣ ²⁰, и обрѣтохомъ реку велику ²¹ подѣ Митеревыми Кышинами ²² зовется Нѣстръ; тутъ баше перевозъ и порубѣнъ дольское ²³. Обѣ ону страну Волохове перевозѣмъ сѣверѣ, а о сю страну великаго князя Витоетовы ²⁴ и ламгу ²⁵ емлютъ и тѣмъ ся обои делятъ. И оттоле 3 дни до Бела

¹ вст. ино Ст. — ² [] Изъ изданія П. М. Строева 1828 г. по Толстовскому списку. — ³ неприятство Ст. — ⁴ вст. Кненось, глаголемый Странникъ Ст. — ⁵ вст. пречестныя и У. — ⁶ вст. достигнувъ благодатию Божією града Кіева Ст. — ⁷ первый У. — ⁸ лаврахъ У. — ⁹ вст. и тамъ бо Ст. — ¹⁰ вст. въ умѣ своемъ У. — ¹¹ вст. пречистыма У. — ¹² бо и вст. потягнетъ оліѣ долѣ Ст. — ¹³ дольней Ст.; Подолской У. — ¹⁴ проп. до: и ту У. — ¹⁵ Бзугъ Ст. — ¹⁶ Переславъ У. — ¹⁷ восемь дней У. — ¹⁸ начинается нынѣ Толстовскій списокъ. — ¹⁹ проп. У. — ²⁰ Донъ Ст. — ²¹ проп. до: ежѣ У. — ²² Митеревыми кыминами Ст. — ²³ волойское У; вст. и ту Ст. — ²⁴ Витоета У. — ²⁵ вст. съ проходами Ст.

града, по воложской ¹ странѣ; и пребыхомъ въ Беле граде ² недѣли. Оттуду ³ 9 верстъ до моря ⁴. На са [-момъ] ⁵ устьѣ Нѣстра столпъ стоитъ, ежъ зовесъ Оонарь, и ту бѣше пристаны ⁶ корабленая. И наидохомъ ⁷ себе ⁸ корабль, идохомъ на морие и быхомъ ⁹ на морие ¹⁰ 3 недѣли. Егда ¹¹ съ нужею доидохомъ устья цареградскаго, тогда бываетъ ¹² ѡутрина великая и валове страшнии ¹³ предъ Филиповымъ заговеньемъ. И достигохомъ царьскаго града и быхомъ во Царѣ граде ¹⁴ 10 недѣль и обходихомъ вся святая мѣста.

1-е, поклонихся святой великой ¹⁵ церкви Соѡѣи ¹⁶, идѣжъ патриархъ живетъ, и целовавъ образъ Господа нашего Ісусъ Христа, ижъ предъ нимъ грѣхи своя исповѣдають, иже ¹⁷ срама ради не мощно исповѣдатись духовнику, ежъ зовесъ Спасъ исповѣдникъ, и ¹⁸ образъ Пречистые, ижъ во Іеросалимѣ ¹⁹, иже ²⁰ бесѣдовавъ къ Марии египтяныни, и святаго Арсенья мощи ²¹, патриарха; и гробъ Кирика ²² 3 лѣтнаго и камень во олтари, иже ²³ съ самарянынею ²⁴ на кладези Іяковли бесѣдова, и трапезу Авраамову, на нейже Авраамъ учреди ²⁵ святую Троицу подъ дубомъ Мавриискимъ; и одръ желѣзнии, на немъ же мученикъ святыхъ мучили ²⁶, и до нынѣ знати кровь мученическая на немъ; и посохъ Златоустаго Іоана, вверху стоитъ въ степени ²⁷; врата великая церковная и Ноевъ ковчегъ ²⁸.

¹ воложской У. — ² вст. потягнеть Ст. — ³ проп. У.; въ этихъ и въ нижеслѣдующихъ [] помѣщены слова, написанныя въ рукописи другою рукою. — ⁴ встайло Се.; привалы Ст.; пристанище У. — ⁵ наняхомъ У.; вст. борзо Ст. — ⁶ проп. У. — ⁷ вст. ходили Ст. — ⁸ едва У. — ⁹ ино по часто возстае Ст. — ¹⁰ ожъ Ст. — ¹¹ проп. У. — ¹² вст. Премудрости Божіи У. — ¹³ егда Ст. — ¹⁴ вст. видѣхомъ бо Ст. — ¹⁵ отъ Іерусалима Ст. — ¹⁶ егда Ст.; проп. У. — ¹⁷ проп. У. — ¹⁸ вст. Христосъ У. — ¹⁹ вст. Христосъ Богъ нашъ, стоя Ст. — ²⁰ угости Ст. — ²¹ проп. до: и посохъ Ст. — ²² стѣнъ У.; и ходихомъ ту по степенемъ отъ Ст. — ²³ церковная Ноева ковчега У.

Ту жъ близъ святыхъ Сооеи и ¹ монастырь ² Пречистая творить ³ чюдеса ⁴ во вторникъ.

Близъ того монастыря ⁵ 2 монастырь ⁶ Лазарь ⁷ четверодневный, и въ немъ мощи его запечатлѣнны въ столпѣ, и сестра ⁸ его Мария ⁹, и 2-й ¹⁰ Лазарь, епископъ ¹¹ Галасинский.

Ту жъ близъ женский монастырь и прочыя ¹²; ту глава Іоана Златоустаго.

Близъ же того другія ¹³ монастырь ¹⁴ святыхъ Кипреянъ ¹⁵, волхвъ ¹⁶, во своемъ тѣлѣ ¹⁷; и инъ монастырь ¹⁸ святыхъ Андрѣи уродивыхъ Христа ради, иже и до нынѣ бесныхъ исцеляетъ.

Тамо жъ близъ ¹⁹ святыхъ Сооеи монастырь ²⁰ женский Панахранъ ²¹, да тутъ глава Василья кесарійскаго и стопы святаго апостола Павла на камени воображены добръ ²².

Близъ же святыхъ Сооеи Христосъ ²³ Милостивый, монастырь женский; вода есть святая въ немъ подъ ²⁴ церковью ²⁵; въ песокъ ноги копающе ²⁶ прокаженные ²⁷ и ²⁸ болящи исцеленье приемлютъ безчисленно.

Близъ же того монастыря женский монастырь ²⁹ Панданасы, и тутъ часть отъ страстей Христовыхъ и отъ ризъ и отъ крови и отъ власовъ Пречистыхъ ³⁰.

И ту жъ великий монастырь ³¹ Юрья ³² Монгана ³³, въ немъ же многіи мощи святыхъ ³⁴.

¹ вст. быхомъ въ Ст. — ² чюдеса У. — ³ проп. до: Близъ У. — ⁴ другіи монастырь У. — ⁵ проп. до: запечатлѣнны У. — ⁶ сестры У. — ⁷ вст. ту же Ст. — ⁸ другаго У. — ⁹ проп. У. — ¹⁰ проп. Ст. — ¹¹ проп. У. — ¹² вст. идѣже лежить Ст. — ¹³ вст. иже бѣ У. — ¹⁴ проп. Ст. — ¹⁵ нетлѣнн тѣломъ лежить У. — ¹⁶ идѣже лежить Ст. — ¹⁷ вст. монастыря У. — ¹⁸ проп. У. — ¹⁹ Панахранда У. — ²⁰ вст. зѣло У. — ²¹ Спасъ У. — ²² святая предъ У. — ²³ вст. и ту Ст. — ²⁴ вкопывающе У. — ²⁵ вст. приходятъ Ст. — ²⁶ вст. ту Ст. — ²⁷ вст. зовомый Ст. — ²⁸ пречистыхъ У. — ²⁹ вст. святаго У. — ³⁰ Георгія У. — ³¹ Мангана У. — ³² вст. опочиваютъ Ст.





Греки.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

Предъ дверми жъ святыѣ Соѣѣи столпъ стоитъ, на немъ же царь Устиянъ ¹ стоитъ ² на кони; конь мѣдянь и самъ мѣденъ вылить; правую жъ руку держитъ распростерту, а зритъ на востокъ ³, хвалится на сороцинские пари, и сороцинские пари противъ ему стоять ⁴ болваны мѣдяны, держать въ рукахъ своихъ дань и глаголютъ ему: Не хвалися на насъ, господине, мы ся тебѣ ради ⁵ противити начнемъ ⁶. Въ друзѣи жъ рупѣ держитъ якъ ⁷ яблокъ златъ ⁸, а на яблоцѣ крестъ.

А оттуду есть, яко стреловище, мѣсто, зовесъ Подорожье ⁹, урыстанье конское, и тутъ ¹⁰ столпъ на спѣ; сопъ есть—человѣки съ 3 высота его. На спѣ томъ лодыги ⁴ мраморены, а на лодыгахъ тѣхъ поставленъ столпъ, высота его 60 ¹¹ сажень, а ширина его 3 сажени ¹²: единъ камень, безъ става. И ты, человѣче ¹³, не моги тому подивитись, кто то есть ¹⁴ ставилъ? какие ¹⁵ се были люди?

И возлѣ стоитъ столпъ ¹⁶, 3 главы аспидовы, мѣде-ны, сплетены въ мѣсто ¹⁷, а въ нихъ запечатанъ ядъ змѣинъ: то ¹⁸, кого ухапить ¹⁹ змѣя ²⁰ внутрь града, сии ²¹ прикасаюсь, и[с]целевають; аще ли внѣ града, то нѣсть исцеленья.

Повыше жъ подромы ²² стоитъ столпъ и вверху крестъ, гдѣ былъ дворъ царя Константина и въ немъ запечатанны акрухи ²³ Христоты 12 и Ноева ковчега ²⁴

¹ Юстиніанъ Ст. — ² вст. написанъ У. — ³ вст. а самъ Ст. — ⁴ вст. всѣ Ст. — ⁵ вст. хвалимся и проп. до: Въ друзѣи У. — ⁶ ради и потягнемъ противу ти не единожды, но многократно Ст. — ⁷ проп. У. — ⁸ вст. лианъ У. — ⁹ породные и У. — ¹⁰ вст. поставленъ Ст. — ¹¹ 6 Ст. — ¹² одна сажень Ст. — ¹³ вст. читавый хоженъ се Ст. — ¹⁴ проп. У. — ¹⁵ вст. то и проп. до: люди У. — ¹⁶ И подлѣ тотъ же столпъ стоятъ У. — ¹⁷ вст. одной главы Ст. — ¹⁸ тотъ Ст. — ¹⁹ охапить Ст. — ²⁰ проп. У. — ²¹ проп. У. — ²² подромья У. — ²³ акруги Ст.; укрукх У. — ²⁴ проп. У.

сѣкѣра, чемъ Нои ¹ ковчегъ дѣлалъ, и камень, иже изъ него Моисей воду источи ².

И есть столпъ, идучи къ Студийскому монастырю, весь подписанъ, что на ³ свѣте есть: сии столпъ поставилъ царь Аркадеи и на память свою.

Во святѣи же ⁴ апостолстей церкви стоитъ столпъ, у него жъ жидове Христа вязали, а 2-и столпъ, у него же плакасъ Петръ апостолъ, коли отвергъся Христа; въ тои же церкви великии ⁵ Спиридонеи и святыи мученикъ Полиектъ лежитъ и ⁶ гробъ царя Костянтина и матери его Елены и многихъ ⁷ царевъ православныхъ ⁸ и образъ Господа нашего Ісуса Христа, ему жъ исповѣдасъ мнихъ ⁹, впадъ во блудъ, иже въ патерице писанъ ¹⁰: иже предъ образомъ исповѣдашесъ ¹¹ и паки въ блудъ впался.

И предъ враты великими церковными стоитъ ¹² столпъ велми высокъ ¹³, а на столпѣ стоитъ аггелъ страшень, великъ и держитъ въ руцѣ скипетръ Царя града и противу ему стоитъ царь Костянтинъ ¹⁴, держитъ въ рукахъ своихъ Царь градъ и даетъ его на соблюденъе тому аггелу.

Монастырь же великии Пандракратовъ ¹⁵, ежъ зовесъ по руски Вседержитель, въ немъ же стоитъ дска, на нейжъ Христа несли ко гробу, на нейжъ слезы Богородици Маріа и донынѣ знати ¹⁶, бѣлы яко млеко. Тутъ же главы ¹⁷ Орола ¹⁸ и Лавра, Іакова Перскаго и Стеана Новаго рука і преподобный Новый Михаилъ и

¹ *проп. У.* — ² *вст. израильскимъ людямъ У.* — ³ *вст. семъ У.* — ⁴ *вст. соборней и У.* — ⁵ *проп. У.* — ⁶ *вст. ту Ст.* — ⁷ *многя гробы У.* — ⁸ *православныхъ У.* — ⁹ *проп. до: иже въ Ст.* — ¹⁰ *проп. до: И предъ У.* — ¹¹ *проп. до: И предъ Ст.* — ¹² *проп. до: аггелъ Ст.* — ¹³ *великъ У.* — ¹⁴ *вст. аки мужъ живой, а Ст.* — ¹⁵ *Пантакраторъ У.* — ¹⁶ *проп. до: Тутъ же Ст.* — ¹⁷ *мощи и вст. святыхъ мученикъ У.* — ¹⁸ *Флора Ст.*

судно то ¹ во олтари, ежъ Христосъ воду въ вино претвори въ Кана Галилѣистей.

И всторонъ того монастыря, зъ ² два перестрѣлища ³, зовесъ монастырь Аполикаптии ⁴; предъ враты монастыря того лежитъ жаба каменна. Сия жаба при пари при Лвѣ премудромъ, по улицамъ ходя, сметие жерла ⁵, а метлы мели ⁶ и востануть людия по ряду ⁷, а улицы чистыи.

Ту есть монастырь Оилъастропосъ ⁸, въ немъже мощи святаго ⁹ Климента Ангирьскаго и Оеѳанія ¹⁰, царя Лва премудраго.

¹¹ Монастырь Сехаритоменитъ ¹², ту лежитъ Іоанъ Дамаскинъ.

Въ Лахерне, ижъ цѣркви, лежитъ честная ¹³ риза и поясъ святаго ¹⁴ Богородица Марія и мощи святаго Потапья ¹⁵.

Въ монастырѣ жъ Перептѣ рука Іоана Предтечи, коею Христа крестилъ, и ¹⁶ глава Григорья Богослова и пошъ Григорей Никомидийски и глава Татьяны мученицы ¹⁷, мощи святихъ мученикъ многихъ. Ту жъ, того монастыря близъ, доспѣты ¹⁸ 2 болвана каменны велики: се жъ были при Лвѣ, царѣ премудромъ, правосудьи ¹⁹.

Монастырь ту жъ стоитъ Продромъ ²⁰ ту ²¹ и ту стоятъ страсти Христовы ²² и риза Спасова и копье, чѣмъ его проболи, и трость ²³, на чемъ то было копье наса-

¹ тотъ сосудъ У. — ² проп. У. — ³ перестрѣла У.; вст. большая Ст. — ⁴ Аполиканти Ст.; Апокалипсѣи У. — ⁵ смертію людей пожирала Ст.; жрала и проп. до: Ту есть У. — ⁶ пометали и вст. сами Ст. — ⁷ рану Ст. — ⁸ Оилъастропосъ У. — ⁹ проп. У. — ¹⁰ Оеѳана У.; вст. и Ст. У. — ¹¹ вст. Ту есть Ст. — ¹² Сехаритеи У. — ¹³ проп. У. — ¹⁴ риза пресвятыя У. — ¹⁵ вст. и и проп. до: рука У. — ¹⁶ проп. до: мощи У. — ¹⁷ вст. и ту же лежатъ Ст. — ¹⁸ стѣны стоятъ Ст. — ¹⁹ вст. ижъ добръ судиша Сс. — ²⁰ Продромъ Ст. — ²¹ проп. Ст. У. — ²² святаго У. — ²³ проп. до: и губа У.

жено, и губа ¹, чѣмъ его напоили отцета и желчи, и кровь Христова ², кою икону жидове проболи ³ во граде Веруте ⁴, и хлѣбецъ ⁵, кои на вечери хлѣбецъ яде со ученики своими Господь ⁶ во святомъ Сионе, камень, кои клали жидове подъ главу Христову, и власи ⁷ пречистыя Богородици ⁸ и млеко.

Монастырь женьскій, тутъ ⁹ лежатъ мученици Козма и Дамьянъ, ту лежитъ преподобная Елисаветъ и блаженная Ѳомаида, посѣчена отъ свикра, ижъ въ патерицѣ писано ¹⁰: Жена была рыболовля, мужъ ея ¹¹ пошелъ на рыбу ¹²; отецъ его ¹³ восхотѣ съ нею ¹⁴ впасть въ блудъ ¹⁵, она жъ бѣ ¹⁶ мудра и богобоязлива, не дастся ему ¹⁷, онъ же, разъярився ¹⁸ похотью плотскою, посѣче ея ¹⁹ съ яростью и дастъ ей Богъ исцелѣнья ²⁰: ижъ кому брань плотская приходитъ, и притекають и поклоняются гробу ея, и абие отходить брань молитвами ея.

²¹ Монастырь Вергетисъ ²², тутъ лежитъ Ѳеодосія дѣвица.

Монастырь женьскій ²³ Липесии ²⁴, тутъ лежитъ святыи Стефанъ и царици Ирина, царици руская ²⁵ Анча ²⁶, дочь московскаго ²⁷ великаго князя Василья Дмитриевича ²⁸, внука великаго князя Александра литовскаго, зоваемаго Витоэта.

¹ *проп. до: и кровь У.* — ² *вст. что отъ иконы Спасовы истече У.* — ³ *вст. копіемъ У.* — ⁴ *Варутѣ Ст.; Вирутѣ У.* — ⁵ *хлѣбца останокъ У.* — ⁶ *вст. и и проп. до: камень У.* — ⁷ *проп. У.* — ⁸ *проп. до: Монастырь Ст.* — ⁹ *вст. близъ есть, идѣже Ст.* — ¹⁰ *вст. Блаженная Ѳоманда бысть Ст.* — ¹¹ *мужъ же ея былъ рыболовъ и У.* — ¹² *по рыбу Ст.; ловитву У.* — ¹³ *же ея остаея въ дому и У.* — ¹⁴ *снохою своею У.* — ¹⁵ *пасться У.* — ¹⁶ *вст. зѣло Ст.* — ¹⁷ *она же не дастъ ему того сотворити У.* — ¹⁸ *разгорѣся У.* — ¹⁹ *проп. до: и дастъ У.* — ²⁰ *вст. даръ У.* — ²¹ *вст. И ту есть Ст.* — ²² *Ивергетисъ пусть У.* — ²³ *вст. есть инъ подалѣе отъ того, зовомый Ст.* — ²⁴ *Илиписи У.* — ²⁵ *проп. Ст.* — ²⁶ *Анна Сс. Ст. У.; вст. жена Мануила царя, а У.* — ²⁷ *проп. У.* — ²⁸ *вст. московскаго и всеа Русні и проп. до: Монастырь же У.*

¹Монастырь же Герамартасъ, ту лежитъ Мария Клеопова і ² Иванъ воиникъ ³.

Монастырь женский Повасильясъ ⁴, ту лежитъ святая Каляя белица ⁵. Мужъ ея былъ богатъ и гостилъ по морю 3 лѣтъ, она жъ ⁶ мудра ⁷ и богобоязлива и милостива, и раздая имѣние безъ мужа все; мужъ же ея пришедъ и замучи ю ⁸; онъ ⁹ творить, что ¹⁰ въ лихое дѣло подая ¹¹; и дастъ ей Господь исцеленье ¹²; хроміи и болнии гробу ея быють челомъ ¹³ и ісцеляюсь.

Монастырь ¹⁴ великій Студинский ¹⁵, тутъ лежитъ Еуѡимей патриархъ и миро Дмитреево въ рацѣ стоитъ. Близъ вратъ Студинскихъ и внѣ града ¹⁶ зовесь Нигии, тамъ вода есть святая Пречистые ¹⁷, исцеленье подаютъ много болящимъ.

И ту жъ близъ ¹⁸ монастыря ¹⁹ церковь святыи пророкъ Данилъ и ²⁰ гробъ внутри во церкви ²¹ возлѣ стѣну на 2 лвахъ.

Царь градъ стоитъ ²² на 3 углы, 2 стѣны отъ моря, а 3-я отъ западу, приступъ ²³ ратныхъ. Въ первомъ угле отъ Бѣлого моря ²⁴ Студинский монастырь, во 2-мъ угле святаго Юрья ²⁵ монастырь ²⁶ Монганъ ²⁷. Сеи баше первое ²⁸ градець былъ малъ, зовесь Византи ²⁹, напротивъ Скутаря, зовесь Скутарь мѣсто. На оной странѣ моря ³⁰

¹ вст. И ту близъ есть Ст. — ² вст. святой мученикъ У. — ³ воинственный У.; вст. а подалѣе стоитъ Ст. — ⁴ Повасилиасъ У. — ⁵ дѣвица У. — ⁶ вст. бѣ отъ юности Ст. — ⁷ проп. У. — ⁸ проп. до: и дастъ ей У. — ⁹ и то все врагъ Ст. — ¹⁰ чтобы Ст. — ¹¹ впадали нечестивіи Ст. — ¹² исцѣлени даръ У. — ¹³ приходятъ У. — ¹⁴ вст. женскіи У. — ¹⁵ проп. до: И ту жъ близъ У. — ¹⁶ вст. кладезъ Ст. — ¹⁷ вст. а въ немъ доставють воду святую и та вода Ст. — ¹⁸ вст. Студійскаго У. — ¹⁹ вст. создана Ст. — ²⁰ вст. ту стоитъ Ст. — ²¹ проп. до: на 2 У. — ²² сотворенъ У. — ²³ приступа дѣла Ст. — ²⁴ вст. созданъ Ст. — ²⁵ Еоргіи У. — ²⁶ вст. зовемый Ст. — ²⁷ Мангана У. — ²⁸ первый У. — ²⁹ Византия Ст. У. — ³⁰ вст. и есть ту Ст.

торговище, съезжаюсь Турчыне ¹, а съ сея ² страны Греки и Өрязове и торгуютъ межъ собою. Въ 3-емъ угле стоитъ церковь Лахерна, отъ лимения повыше мало царева полата, а за лименемъ стоитъ Өряжской градъ ³ красенъ ⁴ и хорошъ добрѣ ⁵.

Сия жъ вся ⁶ сподобихся видити и поклонитись страстемъ его ⁷ и святымъ ⁸ его угодникомъ, яко жъ прежъ бѣхъ, коли со княжною во царство благочестиваго царя киръ ⁹ Мануила, и въ то ¹⁰ время венча сына своего старѣшаго ¹¹ Калуяна на царство греческое, состарившуся ему. Имаше убо царь Мануилъ ¹² 6 сыновъ: 1 сынъ Кануилъ ¹³, сиирѣчь Іоанъ, ижъ нынѣ ¹⁴ царь въ Костянтинѣ граде, 2 сынъ Андроникъ, деосподъ Селуня града, 3 сынъ его Өеодоръ, деосподъ Амореиския земли, 4 сынъ его Костянтинъ, деосподъ Чермнаго моря, 5 сынъ его Дмитрей, деосподъ Милииския ¹⁵ земли, 6 сынъ его Өома, сеи бяше у отца ¹⁶ въ полати ¹⁷ еще есть. И предъ святымъ вселенскимъ соборомъ и ¹⁸ патриархъ се киръ Иосиѣи ¹⁹, ижъ много ползоваху ²⁰ ученици ²¹ его ²². Сии жъ ²³ великии царевніци: великии Өортоѡилать ²⁴, 2 сакиларии, 3 скиѡилакосъ, 4 сакиласъ. Во святеи же Соѣи 7 кладезевъ, а подъ нею езеро ²⁵. Се азъ грубы ермонахъ Зосима смотрихъ и пок-

¹ Турки У. — ² другия У. — ³ вст. Галата; бяше градъ У. — ⁴ вст. велми и проп. до: Сия У. — ⁵ и добръ и глѣпъ Ст. — ⁶ проп. У. — ⁷ Христовымъ У. — ⁸ проп. Ст. У. — ⁹ проп. У. — ¹⁰ вст. де Ст. — ¹¹ проп. У. — ¹² вст. у себѣ У. — ¹³ Калуянъ У. — ¹⁴ и бысть У. — ¹⁵ Митилинѣскіи и проп. до: 6 сынъ У. — ¹⁶ вст. суще съ нимъ обита Ст. — ¹⁷ проп. до: И предъ Ст.; проп. до: патриархъ У. — ¹⁸ вст. патриархомъ быхомъ не единойды, а быхомъ тогда Ст. — ¹⁹ и при святѣмъ велицемъ патриарсѣ Иосифѣ У. — ²⁰ вст. тогда Ст. — ²¹ мнози пользовашася учениемъ У. — ²² проп. до: Во святеи У. — ²³ вст. его Ст. — ²⁴ Өртофилакть Ст. — ²⁵ вст і по семъ помолихся святымъ мѣстомъ и поклонихся и проп. до И поидохъ У.



Турки.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

лонихся и поминахъ въ молитвѣ, кто до меня русскихъ сыновъ добръ.

И ¹ поидохъ въ корабль ² изъ Константина града и идохъ 100 миль ускимъ моремъ и минухомъ островъ Мармаръ ³, въ семъ островѣ цариградци колютъ мармаръ и мостятъ церкви и полаты во Царѣ граде. И оттуду минухомъ 60 миль и минухомъ градъ Каливоль ⁴; тудъ баше [перевозъ Туркомъ и оттуду 2 ⁵ 60 миль идохомъ и тутъ баше] устье, вышло ⁶ на великое море Понтийское ⁷, ежъ зовесъ Бѣлое, и тутъ стояще градъ Трояда на самомъ устьѣ ⁸. Выходятъ ⁹ на великое море, поити на право ко святѣи горѣ и къ Селуню и ко Арменской ¹⁰ земли и къ Риму, на лѣво жъ ¹¹ ко Иеросалиму. Идучи отъ устья 10 миль, минухомъ островъ Зигрии, оттуду, 300 миль, островъ Лимврии ¹², оттуду пыхомъ 100 миль и минухомъ островъ Лимносъ ¹³, и оттуду пыхомъ 60 миль ¹⁴ подъ святую гору и въздохомъ на святую гору и поклонихомся ¹⁵ подъ ¹⁶ всѣмъ церквамъ и ¹⁷ въ монастырехъ на святомъ версѣ, а ¹⁸ то не ¹⁹ поклонихся ²⁰ на праздникъ Преображенья. Всѣхъ же монастырѣи во святѣи горѣ 22, се жъ имена имъ: 1 Лавра, 2 Ватонедъ ²¹, 3 Хилонъдаръ, 4 ²² монастырь руский, зовется ²³ святыи Пантелемонъ, 5 Пандакраторъ ²⁴, 6 Сви-монъ ²⁵, 7 Верверский ²⁶, 8 Зуегри ²⁷, 9 Дохиаръ, 10 Ксе-

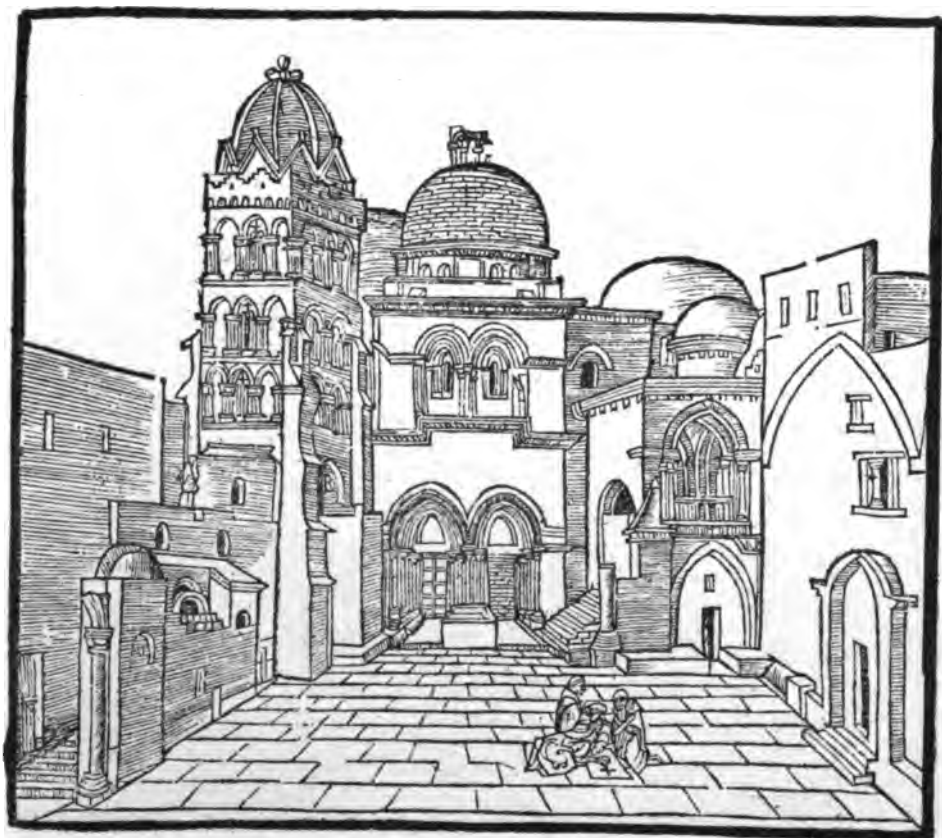
¹ *вст.* по довольнѣ времени *Ст.* — ² *вст.* и поидохомъ *У.*; пребыхомъ въ Константиный градъ полъзимы и едино лѣто и *проп. до:* и идохъ *Ст.* — ³ Мраморное *У.* — ⁴ Калиполь *У.*; Галлиполь *Ст.* — ⁵ другія *Ст.* — ⁶ выхода *У.* — ⁷ *проп. до:* и тутъ *У.* — ⁸ *вст.* отселѣ *Ст.* — ⁹ выхода *У.*; *вст.* пути *Ст.* — ¹⁰ Амъморинской *У.* — ¹¹ *вст.* ходятъ правовѣрніи *Ст.* — ¹² Лимевръ *У.* — ¹³ Лимосъ *У.* — ¹⁴ *вст.* и пристахомъ *У.* — ¹⁵ походомъ *Ст.* — ¹⁶ по *Сс. Ст. У.* — ¹⁷ *вст.* быхомъ *Ст.* — ¹⁸ *проп. до:* поклонихся *Ст.* — ¹⁹ и на версѣ святыя горы быхомъ и *У.* — ²⁰ *вст.* тамо *Ст.*; *проп. до:* Всѣхъ *У.* — ²¹ Ватопѣдъ *Ст. У.* — ²² *проп. У.* — ²³ *проп. и вст. 4 У.* — ²⁴ Пантакраторъ *У.* — ²⁵ Свимень *У.* — ²⁶ Иверскіи *У.* — ²⁷ Зуграеъ *У.*

нохъ ¹, 11 Алупъ, 12 Капакаль, 13 Култумосъ ², 14 Протатии ³, 15 Ксерапоталь ⁴, 16 Оилитой ⁵, 17 Василевпиргии, 18 Павлова пустыня, се жъ общая житья, 19 Деонисьевъ монастырь, 20 Григорьевъ монастырь, 21 Симона Петране ⁶, 22 Кастамонить.

И благословихся отъ святогорскихъ отецъ и поидохъ въ Селунъ по суху, ижъ ⁷ сподоби мя Христосъ видити, и поклонихся ⁸ гробу ⁹ святаго великаго мученика Христова мироточца Дмитрея и преподобныя Феодоры черноризици ¹⁰ мироточици ¹¹, ижъ непрестанно миро точить, яко отъ источника текуща, отъ лѣвья ноги ¹², лохана бо стояще ¹³ чрезъ ¹⁴ годъ; и ¹⁵ снімають съ нея порты омочены ¹⁶, яко въ масло ¹⁷, отъ мира того и раздають себѣ ¹⁸ на благословение правовѣрнии крестьяне ¹⁹, на нея жъ воздеваху новыя порты. Она жъ лежалше, аки жива сущи ²⁰; послушница бо была въ монастырь. И сия ²¹ вся сподоби мя Христосъ видити и поклонитись.

Еще жъ ми съ приложи желанье къ желанью: восхотѣхъ видити святой градъ Іеросалимъ, ежъ Господь нашъ Ісусъ Христосъ страсти подъять спасения ради нашего, и поклонитись живодавному гробу. И благословихся отъ господина митрополита [Вселунскаго ²² киръ ²³ Іоана и Симеона ²⁴, тогда бо въ тѣ дни митрополить], поиде ²⁵ въ корабль ²⁶ и пыхомъ не мало дни

¹ Ксеносъ *Ст.* — ² Култумасъ *У.* — ³ Прапаті *У.* — ⁴ Ксерапоталь *Ст.*; Ксерапотамъ *У.* — ⁵ Оялиапон *У.* — ⁶ Петрании *У.* — ⁷ и *Ст.*; *вст.* тамо *У.* — ⁸ поклонитися *Ст.* *У.* — ⁹ честнымъ мощемъ *У.* — ¹⁰ *проп.* *У.* — ¹¹ *проп.* *Ст.* — ¹² *вст.* ту *Ст.* — ¹³ *вст.* идѣже собирается миро *Ст.* — ¹⁴ *вст.* весь *Ст.* — ¹⁵ *вст.* овагожды приидеть уреченное время, и тогда *Ст.* — ¹⁶ годъ, покрыта платомъ и потъ платъ омочать *У.* — ¹⁷ *проп.* до: и раздають *У.* — ¹⁸ его *У.* — ¹⁹ православнымъ христианомъ и *проп.* до: Она жъ *У.* ²⁰ *проп.* до: И сия *У.* — ²¹ тамо *У.* — ²² Селунскаго *У.* — ²³ *проп.* до: Симеона *У.* — ²⁴ *проп.* до: поиде *У.* — ²⁵ поидохомъ *У.* — ²⁶ *вст.* и азъ съ нимъ поидохъ *Ст.*



Входъ
въ храмъ Воскресенія въ Іерусалимѣ
съ рисунка снятаго въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

и минухомъ островъ Лимонь ¹. И приидохомъ во островъ Хиосъ и пристахомъ ту и быхомъ не мало дни; и въ семь ² сидитъ капитанъ, сирѣчь князь, отъ Зѣны великия; въ томъ островѣ родись мастика и рожки и шелкъ и всякъ овощъ. И оттуду идохомъ не мало дни кораблемъ и пристахомъ ко острову Патому ³, идѣжь былъ Иоанъ Богословъ ⁴, апостолъ Христовъ ⁵, у Романы ⁶ жены ⁷ баню зжеглъ ⁸; на томъ мѣсте ⁹ его монастырь ¹⁰; святыи ¹¹ Иоанъ Богословъ церковь на томъ мѣсте ¹² поставилъ і еуагльскія словеса писалъ ¹³; и гробъ его ту; тако жъ и церковь внѣ града ¹⁴, поприще едино. И оттуду поидохомъ Понтийскимъ моремъ 800-тъ ¹⁵ миль и пристахомъ въ Палестинская мѣста, егда ¹⁶ съ нужею доидохомъ святаго града Іерусалима злыхъ ради Араплъ ¹⁷.

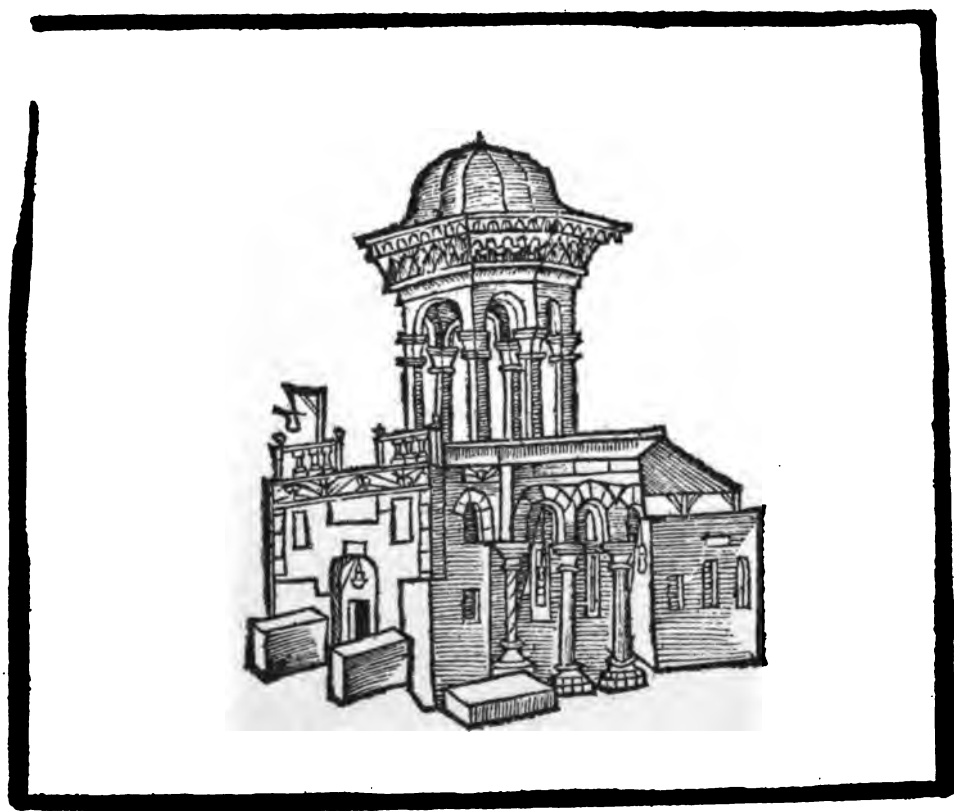
И ¹⁸ приидохъ первіе во святое Воскресение на самый празникъ на великъ день ¹⁹ и бихъ челомъ ²⁰ живодавному ²¹ гробу Господа нашего Ісусъ Христа многажды ²². Видѣхъ святыи ²³ свѣтъ небесныи: о десятомъ ²⁴ часу дни въ великую субботу зажигаются паникадила надъ гробомъ Божиимъ ²⁵ невидимо. О зажженіи же глаголютъ [иніи ²⁶: яко молнія сверкаетъ, а иніи жъ глаголютъ]: яко ²⁷ громъ грянетъ ²⁸, а иніи глаголютъ: яко голубъ во устѣхъ своихъ огонь носить ²⁹. А все то [есть]

¹ Лимонисъ У. — ² немъ же У.; *вст.* островъ Ст. — ³ Патмосу Ст. Патму У. — ⁴ *проп.* до: у Романы У. — ⁵ *вст.* иже Ст.; и У. ⁶ Нуроманы У. — ⁷ *проп.* У. — ⁸ держалъ У. — ⁹ *вст.* стоитъ и нынѣ Ст. — ¹⁰ *вст.* церковь У. — ¹¹ *вст.* апостолъ У. — ¹² островъ Ст. — ¹³ Богословъ; ту же святое евангеліе сложилъ і написалъ У. — ¹⁴ *вст.* яко Ст. — ¹⁵ седмьсотъ У. — ¹⁶ едва У. — ¹⁷ Арапіа Сс.; Араповъ Ст. У. — ¹⁸ *вст.* поутру зѣло рано внидохомъ во градъ святыи Іерусалимъ и Ст. — ¹⁹ празникъ святыи Пасхи У. — ²⁰ поклонникомъ У. — ²¹ святому У. — ²² *проп.* У. — ²³ *проп.* У. — ²⁴ девятомъ У. — ²⁵ *вст.* сами У. — ²⁶ *проп.* Ст. — ²⁷ *проп.* до: голубъ Ст. — ²⁸ глаголютъ грома быти У. — ²⁹ сноситъ У.

лжа і не истинна ¹, занежъ азъ видихъ Зосима ² грѣш-
ный дьяконъ; не хвалюся глаголю: никтожъ тако видѣ
иеросалимская мѣста, якожъ азъ грѣшный паки ³ ви-
дѣхъ ⁴: пребыхъ ⁵ дѣто цѣлое во Иеросалимѣ и за Еро-
салимъ ⁶ ходя по святымъ мѣстомъ и подъяхъ раны
довольны отъ злыхъ Араполь азъ грѣшный все терпя
за имя Божіе ⁷. Поминахъ апостоли и мученици, что
они подъяша за имя Божіе, азъ же ни во чтожъ вме-
нихъ и терпя со благодарениемъ. Занежъ аще доиде
кто ⁸ Иеросалима ⁹, гробъ быхъ видѣ ¹⁰, а за Иеросалимъ
никтожъ ¹¹ поитти можетъ злыхъ ради Араполь: бьютъ
бо безъ милости ¹². У гроба Господня ¹³ поминахъ азъ
грѣшныи вся, ижъ отъ нашего предѣла рускія земли:
князи и боляре и всѣ православныя крестьяне ¹⁴;
еще купихъ Христа... трясутся и плещутъ руками
попы ихъ со еуглиемъ, но съ трисолнечники. И вос-
просихъ патриарша пона: Что есть то за ересь?
Онъ же ми рече: Что во псалтыри писано: Всеи языцы
восплещите руками; и они тому вослѣдуютъ и ра-
дуются ¹⁵, что ¹⁶ воскресъ ¹⁷. Шестая: яковити за
гробомъ Божіимъ; а противу 7-я: несторьяне, яко
въ билца витии бьютъ, ходятъ, что Христосъ во-
скресъ.

И быхомъ внутрь во церкви во святомъ Воскресе-

¹ право глаголють У. — ² проп. У. — ³ проп. и вст. іерусалимская
вся мѣста Ст. — ⁴ вст. занеже Ст. — ⁵ тамо У. — ⁶ изъ Еросалима У. —
⁷ проп. до: со благодарениемъ У. — ⁸ вст. до святаго града У. — ⁹ вст.
уже Ст. — ¹⁰ Божіи видать У. — ¹¹ вст. богомолцевъ У. — ¹² проп. до:
Матери Божия. И оттуду Ст. — ¹³ вст. видѣхъ азъ невѣрныхъ ту у гроба
Господня, глумящихся, трясущихся и плещущихъ руками. Попы ихъ въ
ривахъ ходятъ и проп. до: И воспросихъ У. — ¹⁴ вст. И видѣхомъ азъ
грѣшный мнози сущи еретики, пришедшу ту, и дивихся, како ся створяютъ
зѣло срамное... и проп. до: Трясутся Ст. — ¹⁵ проп. У. — ¹⁶ вст. Хри-
стосъ У. — ¹⁷ проп. до: И быхомъ У.



Часовня

гробницы Господней

съ рисунка снятаго въ 1483 г. Эргардомъ Ревихомъ.

нии ¹ 3 дни въ великую пятницу и въ субботу ²; въ субботу ³ замчены. И на великъ день ⁴ патриархъ Теофилъ литоргию отпоетъ ужъ тако, какъ зоря ⁵ на дворе. И седохомъ ⁶ на трапезу у патриарха ⁷ и вкусихомъ брашна на Пасху ⁸. Ту бяше отъ всѣхъ мѣстъ черноризцы ⁹ игумени і со удолия Асаѳатова і изъ Савина монастыря, изъ Преодоотечева і со Ордаана игумень Лазарь съ воею [братъею] і инѣхъ монастырей. Ту бяше азъ грѣшныи Зосима. И восходящу солнцу, яко бысть часъ 1, прииде амира со всѣми своими слугами, откннетъ церковь, отпечатаетъ и выпуститъ ¹⁰ всѣхъ ¹¹. Амира же такожъ велитъ замкнути и запечатати ¹². Патриархъ жъ Теофилъ ¹³ такожъ пойметъ всѣхъ ¹⁴ старцовъ во свою патриархию ¹⁵ и почнутъ ся веселитъ духовне и телесне; и веселився довольно и поидутъ каждо во свояси. Оканнии жъ Саркинии ¹⁶ вси церкви крестьяньския запечатають ¹⁷, глаголюще: Нѣсть у васъ праздника, откупайте. 2-ю жъ литоргию пѣлъ ¹⁸ патриархъ на антипасху у гроба Господня, а чрезъ весь годъ ¹⁹ замчена церковь святое Воскресение, и ²⁰ печать салтана Египетскаго. Олныи ²¹ приидутъ поклонщики ²² нѣ отъ которыхъ странъ ²³, амира ²⁴ церковь отпечатываетъ ²⁵; патриархъ жъ поетъ во другой церкви: тутожъ ²⁶ святая церкви ²⁷.

И оттуду поидохомъ въ Гепсиманию и бихомъ че-

¹ *вст.* по *Ст.* — ² *проп.* до: замчены У. — ³ *вст.* бо бываютъ двери *Ст.* — ⁴ Во святую же и великую недѣлю Пасхи прииде У. — ⁵ служилъ рано на зорѣ и *проп.* до: И седохомъ У. — ⁶ *идохомъ Ст.* — ⁷ къ патриарху *Ст.* — ⁸ і пасхи У. — ⁹ пустынь калугери, *вст.* и изъ монастырей; въ великѣи же день и *проп.* до: И восходящу У. — ¹⁰ *впустить Ст.* — ¹¹ *вст.* людей *Ст.* — ¹² И пакы замѣнутъ и запечатають У. — ¹³ *проп.* У. — ¹⁴ *проп.* У. — ¹⁵ кѣлию У. — ¹⁶ Срацнии У. — ¹⁷ *проп.* до: 2-ю У. — ¹⁸ служилъ *Ст.* У. — ¹⁹ день У. — ²⁰ *вст.* прикрѣплеаа *Ст.* — ²¹ прилучившыся *Ст.*; а У. — ²² молебщики У. — ²³ *вст.* идутъ ко амиру *Ст.* — ²⁴ *вст.* емя дары *Ст.* — ²⁵ *вст.* и пуцаеть въ церковь У. — ²⁶ *вст.* есть близъ *Ст.* — ²⁷ туто же къ той церкви придѣлана У.

ломъ ¹ пречистыя Материя Божия. И оттуду, мало поступа, есть пещера въ горѣ Елеонстей, идѣже Христосъ со ученики водворился, и ту бихомъ челомъ ². И оттуду, яко вержение камени, есть мѣсто, гдѣ Христосъ отходилъ отъ ученикъ своихъ, молясь Отцу своему: Отче мой, мимо неси чашу сию отъ мене. Ту лежатъ въ камени. И оттуду поидохомъ на горы Елеонския ³, отнюду же Господь вознесся на небеса, и ту стоитъ церковь святое Вознесенье. Посреди церкви есть камень лежитъ долгъ, не широкъ ⁴, а надъ нимъ киотъ мраморенъ, а на камени томъ есть сту[пень Христова ⁵, и бихомъ челомъ ту и целовахъ сту]пень ту ⁶. И мало поступа, есть 2-я церковь мала, въ нейжъ ⁷ Пелагія блудница ⁸ и гробъ ея, отъ стены яко лакоть, и ⁹ хто хошетъ поитти мимо гробъ ея, и она не пускаетъ, аще недостоинъ. И оттоле поидохъ на гору Сионскую и ту стоитъ церковь ¹⁰ святы Сионъ, мати всѣмъ церквамъ ¹¹: сия убо стала 1-я ¹² по распятіи Христовѣ во Іерусалимѣ. Ту жила святая Богородица по вознесеніи сына своего на небеса и молилась сыну своему, и до нынѣ знати мѣсто то, идѣже клала поклоны, на мраморе; и разболѣсь и ту духъ свой ¹³ предасть ¹⁴, и ту Христосъ ей явись и на апостолы святыи свои Духъ пославъ ¹⁵. Ту гробъ царя Давыда и сына его Соломона и ту есть служба Өряжская, ту есть гробъ первомученика Стеѡана, ту лежатъ 2 камени, [ижъ Пречистая восхотѣла

¹ *вст.* гробу У. — ² молихомся У.; *проп. до:* и целовахомъ ступень ту Сс. Ст. — ³ гору Елеонскую У. — ⁴ *вст.* добръ У. — ⁵ ступени Христовы и *вст.* и до нынѣ знать У. — ⁶ ступени Христовы У. — ⁷ *вст.* мощи преподобныя У. — ⁸ *проп. до:* и кто У. — ⁹ *вст.* оле чудо несказанное Ст. — ¹⁰ церкви У. — ¹¹ *вст.* Глаголетъ бо писаніе, яко Ст. — ¹² *вст.* святая У. — ¹³ Ту же и пречистую свою душу У. — ¹⁴ *вст.* въ рудѣ Сына своего и *проп. до:* и на У. — ¹⁵ сниде У.

V.

VI.

VII.

88
1
127
128
129
130
181
132
103
140
107
143
144
109
147
119
150
151
123

152
153
135
136
154
155
156
157
158
141
142
159
145
146
148
149
161
162
163

164
165
167
168
169
170
172
173
174
176
177
178

166
17

VIII.

I.

XIV.

191

269

287

180

182

181

183 184

185

28

289

292

323

294

295

324

325

296

298

326

327

328

300

329

302

330

331

187

307

306

308

189

332

1

314

313

312

315

333

316

317

190

319

322

334

171

175

видети того камени,] на чемъ Христосъ съ Моисѣемъ бесѣдовалъ на горѣ Синаистей, и принесе аггелъ ¹ 2 камени, ежъ зовесъ Купина Неопалима. Все то во свягомъ Сионе. І есть мѣсто отъ святаго Сиона яко есть стрелити, гдѣ аггелъ жидовину руку отсѣкъ, коли Пречистые тѣло хотѣли ² со одра соврещи.

Есть домъ Давыдовъ къ западу ³ стоять, а граду Иеросалиму съ полудни. Есть врата желѣзная, куды Христа на распятѣ вели, затворенна есть до нынѣ со востока граду Иеросалиму, съ полудни ⁴ тако ⁵ гора Елеонская, такожъ Иорданъ ⁶. Мало поступа отъ тѣхъ вратъ, есть другая врата, куды Христосъ на вербницу ⁷ вѣхалъ во градъ Иеросалиму ⁸. Коли рекли жидове Христу: Рци ученикомъ своимъ ⁹, да умолчатъ. Онъ же къ нимъ отвеща: Аще ли сии умолкнутъ, то камене возопиетъ ¹⁰, на 2 камени указавъ. То тѣ камени на сѣхъ вратехъ лежатъ во лбе. И мало поступа ¹¹, гдѣ жидове первомученика Стеѡана каменьемъ побии, і есть купѣль Соломона ¹², 5 притворъ имуще. Внутрь граду Иеросалиму есть купѣль Силуямля, внѣ града Иеросалима есть дворъ Пилатовъ, въ немъже живетъ ¹³ амира, есть дворъ Анны и Каиаѡы, въ нихъ же Сарани ¹⁴ живутъ; есть дворъ Иоакимовъ ¹⁵ и Аннинъ, отца Богородици, и ту есть полата Іоана Богослова, идучи ко святому Сиону.

Церкви жъ во Иеросалимѣ: 1-я Святая Святыхъ, въ ту жъ крестьяне ¹⁶ входятъ, 2-я святыи Сионъ, 3-е

¹ *вст.* снѣ У. — ² хотя Ст. — ³ создаи У. — ⁴ стоять Ст. — ⁵ къ востоку также У.; *проп.* Ст. — ⁶ *вст.* на востокъ У. — ⁷ ослати У. — ⁸ *вст.* на волную страсть У.; и видѣхомъ у вратъ тѣхъ камени два Ст. — ⁹ си У. — ¹⁰ *проп.* до: И мало У. — ¹¹ *вст.* видно мѣсто Ст. — ¹² Силуямля У. — ¹³ *вст.* выиѣ Ст. — ¹⁴ Срацыни Ст.; Самаряне У. — ¹⁵ *проп.* до: отца У. — ¹⁶ *вст.* не У.

святое Воскресение. У святаго Воскресенія 2 верха: единъ есть съ маковицею и со крестомъ, надъ путемъ земскимъ ¹, другіи верхъ [надъ гробомъ Божиимъ, сии верхъ] не покрытъ. А надъ гробомъ Божиимъ храмина каменная, яко церковь, какъ ² клѣтски ³, со олтаремъ. а безъ притвора; въ первые двери влѣзши на правои руцѣ лежитъ камень, кои аггелъ пришедъ отвали отъ двери гроба, и во другіе двери влѣзши же, яко во олтарь, какъ ⁴ наклоня ⁵, и тамъ гробъ Божіи возлѣ стѣну ⁶, яко коникъ, а надъ нимъ написанъ Спасъ ⁷ еряжский ⁸ на степени. А вверху надъ нимъ ⁹ горять 12 паникадилъ ¹⁰ сдкляныхъ, а на томъ мѣсте такожь 12, коли со креста сняли Господа и положили его на томъ мѣсте. А кому поклонитись гробу Господню, тому дати златыхъ денегъ ¹¹ винетическихъ еролинъ ¹², то еще колико на пути Арапомъ давати откупати путь; идучи отъ Арамля ¹³ ко Иеросалиму то еще сторожемъ давати 15 страженъ у гроба Господня приставлено лютыхъ Саркинъ ¹⁴. Отъ Арамля ¹⁵ итти 5 верстъ равно и красно до Иеросалима, а опять полѣсти въ горы. Градъ бо Иеросалимъ стоитъ ¹⁶ на прислоне противъ востока, а гора Елеонская противу ему стоитъ; града Иеросалима издалуча не видити, но приити близко—увидѣти. А стоитъ на острелице съ сию страну съ прихода. Удолъ

¹ пупомъ земнымъ *Ст. У.* — ² *прот. У.* — ³ клѣтчатая *У.* — ⁴ главу *Ст.*; *прот. У.* — ⁵ подгнувшись *Сс.*; наклоняся *У.* — ⁶ *прот. до:* надъ *У.* — ⁷ Спасовъ образъ *У.* — ⁸ еряжски и *прот. до:* А вверху *У.* — ⁹ гробомъ Господнимъ *У.* — ¹⁰ *прот. до:* А кому *У.* — ¹¹ А гробу Господню поклонихомся и дахомъ стражемъ срацыномъ откупу семь златыхъ *У.* — ¹² флоринъ *Ст.*; *прот. до:* Градъ бо *У.* — ¹³ Рамли *Ст.* — ¹⁴ *вст.* Быхомъ во литургіи Святая Святыхъ и слышахомъ, како патріарху іерусалимскому на обѣднѣ кличуть: Игумену и патріарху святаго Іерусалима, Галилей и Аравіи и святаго Іордана, Палестины пола та еси!—се же есть: много лѣтъ *Ст.* — ¹⁵ Рамли *Ст.* — ¹⁶ *вст.* въ горахъ *У.*



Сиріане.

По рисунку составленному въ 1483 г. Эрардомъ Ревихомъ.

Асаѣатовъ, пришелъ къ Мертвому морю а объ ону страну потока Кѣдрьскаго. А гдѣ ся сошли ¹ въ мѣсто на самой стрелице есть купѣль Силуямля, а противу на оной странѣ есть удолю Асаѣатова село Скуделниче. 4-я церковь архистратига Михаила, монастырь сербьскій ², въ немъже игумень Пасии ³, а икономъ Макаре сиріанинъ ⁴, отъ Сионския горы. 5-я церковь Іаковъ, братъ Господень, сию жъ церковь Арменове взяли за себя ⁵. 6-я церковь Одегитрие ⁶, монастырь чернечески. 7-я церковь Успенье святыя Богородица, монастырь черноризицъ ⁷. 8-я церковь, монастырь Верскій. 9 ветохій ⁸ монастырь отъ Иордана отъ Предтечева монастыря, 10 метохии жъ отъ Савина монастыря. Се жъ все. Тамо, идѣжъ Марія Египетская жила въ пустыни ⁹ на ¹⁰ горы величїи, пропасти ¹¹, изнемогахъ итти и паки возвратихся, преидохъ Иорданъ и внидохъ въ гробницу, идѣже кладусь святїи отци изъ Предтечева монастыря, и ту бихомъ челомъ и целовахъ мощи святыхъ старцовъ ¹² и святаго старца Зосиму, ижъ Марию египтяныню причацалъ. И оттоль идохъ въ Герасимовъ монастырь, ему жъ левъ поработа, ижъ при Ердане поприще едино. И ту баше поклонихся и быхъ пусть и не можаше бо ни паки ¹³ чернецъ живъ быти злыхъ ради Араполь. И баше монастырь чюдень и хорошъ при Ердане.

Ерданъ же река быстра и [велми] глубока, а не широка, бережиста, а вода въ ней бела; вступи ¹⁴ въ него—ино по колѣну. А идетъ съ нощи въ полудне, а

¹ вст. пути Ст. — ² проп. до: отъ Сионскія У. — ³ Пасій Ст. У. — ⁴ сиріанинъ Ст. — ⁵ владѣють У. — ⁶ проп. до: святыя У. — ⁷ дѣвачъ У. — ⁸ метохіа Ст. У. — ⁹ вст. восходи Ст. — ¹⁰ проп. У. — ¹¹ вст. та есть вода во Святая Святыхъ и проп. до: И оттоль поидохъ къ Деокзитъянове У. — ¹² отцовъ Ст. — ¹³ одинъ Ст. — ¹⁴ ступиги Ст.

идеть въ Мертвое море ¹, потопило Содомъ и Гомора. И поидохъ возлѣ Мертвое море и наидоша на ны злыи Араполове и возложиша на мя раны доволны и оставиша мя въ полы мертва, отъидоша во свояси. Азъ же не моги, едва возмогохъ доитти Савина монастыря на удоль Асаатовъ и быхъ ту 8 дни и успокоиша мя святіи отци старци, старцевъ бо бѣше 30. И оттуду идохомъ въ Сехимъ Аравскіи, ижъ зовесъ Рахиль, идѣжъ есть гробъ Авраама, Исаака, Иякова, Сарры и Ревеки. И оттоль возрѣимъ ² горѣ стоитъ дубъ Мавриискіи, идѣжъ Авраамъ святую Троицу учреди, и есть гробъ подъ тѣмъ дубомъ Іова Авсѣдіискаго и Иона пророка, и привелъ царь Соломонъ воду изъ Ссихиме, сирѣчь изъ Халима ³, во церковь Святая Святыхъ. И оттоль поидохъ ко адовымъ вратомъ и виде врата адовы. И оттоль поидохъ, къ Деоклитьянове полате, идѣжъ святаго великаго мученика Георгия Диоклитьянъ мучилъ ⁴ и зъ горы спущалъ на острые желѣза. Полата Диоклитьянова велика добрѣ, зъ городъ невеликой, нынѣ въ томъ мѣсте церковь святыи Георгіи, и есть во церкви тои чепъ желѣзна, въ чемъ мучили его, велика ⁵, въ стѣну дѣлана: сею чепью болящии знаменуюсь исцелѣнне приемлютъ. И оттуду поидохъ въ домъ Захарыинъ ⁶ въ подгорье; есть въ томъ мѣсте рождество Иоана Предтечи и есть ту кладезь: толко ⁷ дѣвици испьетъ тое воды, а не сохраниши дѣвства своего ино ему ⁸ уста позлатѣють. Сия жъ вода ⁹ взовьесъ ¹⁰: на ¹¹ обличение ¹². А къ ¹³ кладезю приводилъ Иосиѣ

¹ *вст.* ижъ *Ст.* — ² возлѣ Хеврона *Ст.* — ³ Халими *Ст.* — ⁴ *проп.* до: въ томъ мѣсте *У.* — ⁵ что была на Георгіи *У.* — ⁶ *вст.* лѣзохомъ *Ст.* — ⁷ *проп.* и *вст.* а глаголютъ: коли *Ст.* — ⁸ еѣ *У.* — ⁹ кладязь *У.* — ¹⁰ взовь *Ст.* — ¹¹ *проп.* *У.* — ¹² *проп.* до: И оттуду поидохъ къ *Ст.* — ¹³ *вст.* тому *У.*





Сарадины.

По рисунку составленному въ 1488 г. Эргардомъ Ревихомъ.

Пречистую на искушенъе, откуда бысть во чревѣ ея. Вода бѣ горка, и какъ Пречистая испила, тако dospѣлась ¹ сладка. И оттуду поидохъ къ камени, идѣжъ Елисаветъ скрыся со младенцомъ отъ Иродовыхъ слугъ. И оттуду поидохъ во Виѣлиомъ, и ту стоитъ церковь Рождество Христово, чюдна велми, надъ вертепомъ и надъ яслыми, гдѣ съ Христосъ роди: ни во Иеросалимѣ ² такие ³ мѣста ⁴; и есть въ неи ⁵ 40 столповъ отъ краснаго мрамора чюднаго ⁶ аспида. Печера жъ бѣ ясли [съ лѣвую руку подъ олтаремъ, держитъ ея ⁷ капланъ фряжский, сирѣчь попъ. И лѣзучи въ печеру самыхъ дверей] ⁸ съ лѣвую руку есть кладезъ, въ немъже видится на днѣ яко звѣзда; и ту бихъ челомъ и целовахъ печеру и ясли ⁹. И оттоль поидохъ ко гробу Рахѣлину; гробъ же Рахѣлинъ стоитъ межъ Виѣлиомомъ і Иеросалимомъ, на египетской дороге, шелъ Иаковъ изъ ¹⁰ Сехеми ¹¹, ежъ нарицаеся Оараонъ, а былъ ¹² у отца Авраамова и пошелъ въ Палестину и до ¹³ града Авраамля ¹⁴, и то было явлено ¹⁵ жилище и ту претавися ¹⁶ на дорозе. Надъ гробомъ тѣмъ стоитъ ¹⁷ мезгитъ саракинская. И оттоль 3 версты стоитъ столпъ и на томъ мѣсте столпникъ сидитъ ¹⁸ и принесе ему апостолъ ¹⁹ ключъ града Иеросалима и велѣлъ ему предати градъ Иеросалимъ нечестивымъ, сирѣчь Саракиномъ ²⁰: ужъ 400 лѣтъ владѣють ²¹ Иеросалимомъ и гробомъ Божимъ ²².

¹ бысть до нынѣ У. — ² вст. и окрестъ его Ст. — ³ такихъ бо мѣстъ Ст.; тако У. — ⁴ не видохоу Ст. — ⁵ вст. строениемъ церкви, якоже га; внутръ ея У. — ⁶ прот. У. — ⁷ ту церковь У. — ⁸ Въ той же пещерѣ У. — ⁹ святая мѣста У. — ¹⁰ на У. — ¹¹ Сихема У. — ¹² вст. Иаковъ Ст. — ¹³ ко Ст.; Харърани ото отца своего съ Рахилию въ Палестину У. — ¹⁴ Арамля У. — ¹⁵ Иаковле У. — ¹⁶ вст. Рахиль У. — ¹⁷ вст. столпъ и на томъ мѣстѣ стоитъ Ст. — ¹⁸ былъ У. — ¹⁹ ангелъ У. — ²⁰ вст. отъ той поры Ст. — ²¹ вст. Срацини У. — ²² конецъ У.

И азъ былъ грѣшныи Зосима ермонахъ у гроба Божия въ лѣтъ 6928, тогда былъ патриархъ Теоѡиль, а во Египтѣ салтанъ, сирѣчь царь, имя ему Тотаръ. а въ Дамасце Цемкакъ ¹, се имъ сородиньскіе имена ². И оттоль идохъ на гору въ монастырь ко святому Илье, ежъ и заколи жреци Вааловы, побеже на ту гору отъ лица Велзаулина. И оттуду поидохъ въ монастырь Верскіи ³, идѣжъ устѣчено древо кресту Господню, то бяше мѣсто подъ престоломъ ⁴. И оттуду поидохъ въ мѣсто, идѣже Авимелехъ сталъ ⁵ 60 ⁶; и оттуду поидохъ въ пещеру, ижъ зовесъ ⁷ Скуделниче, ижъ искупиша тѣмъ серебромъ, ижъ Июда на Христе взялъ, ижъ ту кладусъ крестьяне ⁸ и во святомъ Сионе кладутъся Саракини повыше удоля Асаѡатова за египетского дорогою, ижъ изъ Еросалима ко Египту идетъ ⁹. Возратихомся во Іеросалимъ и внидохомъ въ тѣ врата, куды Христосъ на Вербницу вѣхалъ, мимо мѣсто, гдѣ Стеѡана первомученика каменѣмъ побиха. Такожъ поидохъ въ потокъ Кѣдарьскіи мимо Гепсиманию. Гепсимании бо стоитъ межъ Іеросалимомъ и Елеонскою горою въ потоцѣ Кѣдрьстемъ и мимо ¹⁰ пещеру, гдѣ Христосъ со ученики водворилъ; и мимо мѣсто, гдѣ Христосъ отъ ученикъ отходя молился Отцу своему. И ¹⁰ по конецъ горы Елеонскія мимо Висавогію ¹¹ сквозъ Висавію; и мимо Христовъ камень, и мимо потокъ Ки-

¹ цембакъ *Ст.* — ² *вст.* А се подъ Египетскимъ княземъ салтаномъ градовъ: 1 Египетъ, 2 Іерусалимъ, 3 Александрія, 4 Газа, 5 Дамаскъ, 6 Антиохія, 7 Веритъ, 8 Триполь, 9 Рамля въ Палестинѣ, 10 Лидда, 11 Висавію... А се десятокъ арабскій: вахоть, тре, интелятъ, арбахамъ, се-сетъ, себя, тимени, пелесе, аписръ, аршиканъ, шеллятинъ, амбриянъ, хамсининъ, сечветинъ, соопениъ, тимепенты, сениъ, миръ *Ст.* — ³ Иверскій *Ст.* — ⁴ *вст.* еже знати и до нынѣ *Ст.* — ⁵ спалъ *Ст.* — ⁶ *прот.* *Ст.* — ⁷ *вст.* село *Ст.* — ⁸ странники *Ст.* — ⁹ *вст.* И оттоль *Ст.* — ¹⁰ *вст.* идохомъ *Ст.* — ¹¹ Висавію *Ст.*

совъ и мимо пустыню, гдѣ Христосъ постись 40 дней, и мимо градъ Ерихонъ къ Предтечеву монастырю ¹ и тожъ ко Иердану. И поидохъ отъ Іеросалима въ Палестину съ господиномъ патриархомъ Теоѳиломъ и ² его попъ Акимъ, сеи Акимъ умѣеть грамоту арапскую и греческую, любимъ патриархомъ велми, по немъ хошетъ быти, Аеонасеи духовникъ и ³ Вареоломѣй. И приидохомъ во градъ Араамль, ⁴ ижъ во еуглии писано есть: Гласъ во Арамѣ ⁵ слышанъ бысть. И оттоле поидохомъ въ Лиду, идѣжъ великий мученикъ Георгии, главу ему усѣкнули. И оттоль поидохомъ во градъ Яѳу, ежъ зовесъ во апостолѣ Опии. Сеи градъ стояше при море, идѣжъ Петръ апостолъ видѣ въ семъ граде плащаницу ⁶ съ небесе. И оттуду поидохъ въ корабль ⁷ и тутъ бяхе пристанища корабленая. И идохомъ 300 миль и пристахомъ ко острову Кипрьскому въ лимень ⁸ ко граду Киискому; тутъ бяхе Лазарь четверодневный ⁹ епископъ былъ. И оттоль поидохъ на гору, идѣжъ крестъ стоитъ благоразумнаго разбоинника, воздухомъ держимъ. Гора жъ бяхе высока велми, а другая гора бяхе возлѣ ту, на нейжъ родится ладанъ черныи, падаетъ съ небеси мѣсяца іюля въ ¹⁰ августа росую ¹¹; суть бо по горамъ тѣмъ древца мала много ниска съ травую равна, и на тѣхъ древцахъ емлютъ ладанъ тои. Въ семьже островѣ градъ великий столный Левкусия ¹², тутъ сидитъ ¹³ рига ѳряжский, сиирѣчь князь, обладаетъ всеѣмъ островомъ тѣмъ и братъ его арцибуртъ ¹⁴, греческий ¹⁵ жъ епископъ 4, а 2 мирянина и 2 чернца.

¹ вст. до и проп. до: ко Ст. — ² вст. съ нимъ Ст. — ³ вст. дякъ Ст. — ⁴ Рамъ Ст. — ⁵ Рамѣ Ст. — ⁶ вст. како сходила Ст. — ⁷ проп. до: И идохомъ Ст. — ⁸ проп. до: тутъ Ст. — ⁹ проп. Ст. — ¹⁰ и Ст. — ¹¹ проп. до: по Ст. — ¹² Никосія Ст. — ¹³ стоитъ Ст. — ¹⁴ вст. туто же сидитъ Ст. — ¹⁵ греческихъ Ст.

Во всѣхъ же церквахъ греческихъ ¹ со органы поють на велики праздники. А 2 градъ Кирина², въ семь граде родится сахаръ и рожкии и родья ³, аспиди и муспада ³. Оттоль есть 10 верстъ село княжъ, зовется Оморео, сирѣчь хорошее; и ту такожь родится сахаръ и тутъ лежитъ святой Мамасъ ⁴ и точить на свои праздникъ миро. 4 градъ [Сирурии ⁵, 5 Лемонъ ⁶, 6 Епаоа ⁷, 7 Китѣя ⁸, идѣжъ былъ Лазаръ четверодневный. И пребыхъ въ семь острове во граде] Левкуси ⁹ полтора мѣсяца. Монастырь зовесъ Бивии ¹⁰. І поидохъ въ корабль і идохъ 500 миль и видѣхъ землю и горы, ихъ же еси ни въ писании слышахъ; и ходихъ по Лукоморью и пристахомъ ко острову Родосу. Сии жъ островъ предади апостоли ко апостольской церкви въ Римъ и сидитъ отъ папы римскаго майстръ великій и весь ¹¹ у него крестоноски и церковныя люди носяще кресты на левыхъ плечехъ, на портицехъ нашиваны; и ту есть митрополитъ греческій, епископъ и попъ мирянинъ. Противу острова того есть градъ Кротурийскій ¹², въ томъ граде по всей земли той олныи до Миръ, ту родится темьянъ черныи: зъ древа лупятъ и мажутъ его масломъ деревянымъ, и выступаетъ, яко мезга, и снимають его острыми желѣзы, яко сокъ; имя древу тому зигна ¹³ есть, олга образомъ; и перетапливають его и чинится чернъ. И поидомъ въ корабль и пыхомъ 2-ю 500 ¹⁴ миль. И на среди пути найде на насъ корабль котаньскій, разбоиниці злии и разбиша [нашъ] ¹⁵ корабль пушками ¹⁶ и воскакаша на нашъ корабль, аки

¹ еряжскихъ *Ст.* — ² гродзія *Ст.* — ³ мусъ мала *Ст.* — ⁴ Мамантъ *Ст.* — ⁵ Фамагуста *Ст.* — ⁶ Ларнаки *Ст.*; *вст.* великъ и многолюденъ *Сс.* — ⁷ Пафосъ *Ст.* — ⁸ Кикко *Ст.* — ⁹ Никосіа *Ст.* — ¹⁰ И быхомъ въ томъ монастырь Кикко *Ст.* — ¹¹ всѣ *Ст.* — ¹² Кратскій *Ст.* — ¹³ *вст.* яко *Ст.* — ¹⁴ 2500 *Ст.* — ¹⁵ *проп. Ст.* — ¹⁶ *проп. до: аки Ст.*

дивии звѣрие и разсѣкоша нашего корабленника на чясти и ввергоша въ море и взяша, яже въ нашемъ корабли. Мене жъ убогаго удариша копейнымъ ратовищемъ въ груди и глаголюще ми: Калугире, поне дуката крса, ежъ зовется: денга золотая. Азъ же имъ ¹ заклінахся Богомъ живымъ, Богомъ вышнимъ, что нѣтъ у мене. Они жъ взяша мшелешъ мои весь, мене жъ убогаго во единомъ сукманце оставиша. И скачюще по кораблю, аки дивии звѣрие, блистающесь копья своими и мечи и саблями и топоры широкими. Мню азъ грѣшныи Зосима, яко воздуху устрапитись отъ нихъ ². Паки взыдоша на свой корабль и отъидоша въ море. Мы жъ пристахомъ ко острову Митилину и ту быхомъ не мало дни и оттоль поидохомъ въ Костянтинъ градъ. И ту зимовахомъ [всю зиму. Мѣсяца мая поидохомъ] на Чермное море исъ Костянтина града и донесе мя Богъ руския земли гроба ³ своего, милостью его и всѣхъ иеросалимскихъ мѣсть.

Буди жъ се написанье всѣмъ намъ причащающимся благословение отъ Бога и святаго гроба и отъ святыхъ мѣсть сихъ мзду многу равно примутъ съ ходящими до святаго града Іеросалима и видѣвшихъ святая сія мѣста. [Блажени бо видѣвшие и вѣроваши, трѣ] блажении бо не видѣвшие и вѣроваши: вѣрою бо прииде Авраамъ въ землю обѣтованную. Поистинне бо вѣра равна добрымъ дѣломъ. Но Бога ради, братія и отци и господѣ мои, сынове русіи, не зазрите моему недоумѣнью и грубости моеи, да не будетъ ми въ пухуленье написанье се: не мене для грѣшнаго человѣка, но святыхъ для мѣсть. Прочитаите съ любовью и вѣ-

¹ проп. Ст. — ² вст. Егда бо сгябнуша окаянніи, мы же восхотѣхомъ и видѣхомъ много избѣпныхъ и восплакахомъ Сс. — ³ града Ст.

рою, да мзду приимете отъ Бога ¹ и Спаса нашего Исуса Христа, да Богъ будетъ со всѣми вами. Аминь.



¹ *проп. до: нашего Ст.*

Приложеніе.

А се подъ египетскимъ княземъ салтаномъ градовъ:
1 Египетъ, 2 Іеросалимъ, 3 Александрія, 4 Газъ ¹,
5 Дамаскъ, 6 Антиохія, 7 Веруть ², 8 Дриполь ³, 9 Ара-
амля ⁴ въ Палестинѣ, 10 Лида, 11 Віелиомъ ⁵.

А по Пенескому морю, сиирѣчь по Бѣлому, ижъ за
Царемъ градовъ, и острововъ: 1 островъ великий
Кипръскій, 2 Мелетинъ, 3 Родось, 4 Иритъ, 5 Вене-
тия, 6 Патма, 7 Стихія, 8 Лимоносъ, 9 Лимбро, 10 Ти-
грии, 11 Мармаро. А сего острова 100 миль до Царя
града.

Се ⁶ патриарху іеросалимскому на обѣдне кличють:
Игумену и патриарху святаго Іеросалима, Галилѣя и
Аривія ⁷, святаго Іердана, Палестина, пола та еци.
ежъ естъ: многа лѣта ⁸.

А се десятокъ греческіи: ена, дие, трисъ, пендие,
ексие, еота, окто, нѣя, дека, триланда, сарамнда, пе-
неинѣда, овдомина, егдонѣда, ененинда, аркато.

А се десятокъ арапскои: вахоть, треинъ, телятъ,
арба, хамсе, сетъ, себя, тимени, пелесе, аширъ, аршикнъ,
теллятинъ ⁹, амбриянъ, хамсининъ, сечеветинъ ¹⁰, со-
опеинъ, тимепенъ, тыссеинъ, миръ ¹¹.

А се Богу имена: жидовскіи Аданай, арапскіи Га-
ала, гречески [Ѳеосъ, арменскіи Арствачъ, татарскіи]
Тенгрии, а рускии Богъ.

¹ Газа Ст.—² Веритъ Ст.—³ Триполь Ст.—⁴ Рамля Ст.—⁵ проп. до:
Се патриарху Ст.—⁶ проп. и вст. Быхомъ во литургіи Святая Святыхъ и
слышахомъ, како Ст.—⁷ Аравіи Ст.—⁸ проп. до: А се десятокъ арапскои
Ст.—⁹ шеллятинъ Ст.—¹⁰ сечеветинъ Ст.—¹¹ проп. до конца Ст.

Указатель собственных именъ.

- | | |
|---|--|
| Авимелехъ.—22. | Анна, Анча, Византійская царе-
евна.—8. |
| Авраама гробъ.—20. | Анны, см. Іоакима. |
| Авраамаградъ, см. Сихемъ. | Анны и Каіафы домъ.—17. |
| Авраама трапеза.—3. | <i>Антакізъ</i> , см. Антіохія. |
| Авраама отецъ <i>Θαρρα</i> .—21. | Антіохія, <i>Антакізъ</i> , городъ.—
22, 27. |
| Авраамъ, ветхозавѣтный патри-
архъ.—3, 25. | Антонія игумена гробъ.—2. |
| <i>Азиріэ</i> , <i>ел.</i> , см. Вифанія. | Анча, см. Анна. |
| Акелдама, см. Скудельниче. | Апокалиптіѣйскій монастырь
въ Цареградѣ.—7. |
| <i>Аккерманъ</i> , см. Бѣль градъ. | Арабы, Сарацыны, народъ.—
13—15, 18—23, 27. |
| Александрія, городъ.—22, 27. | Аравія, страна.—18, 27. |
| Александръ-Витовтъ, Литов-
скій великій князь 1392—
1430 г.—2, 8. | Арамль, см. Рамля. |
| Алупъ, монастырь на Аѳонѣ.—
12. | Аркадій, Римскій императоръ.
395—408 г.—6. |
| Аморейская земля, <i>Морея</i> .—
11. | Арісенія моши.—3. |
| Аморейскій деспотъ, см. Тео-
доръ. | Армяне, народъ. 19, 27. |
| Андрея Юродиваго моши.—4. | <i>Архипелагъ</i> , см. Бѣлое. |
| Авдроникъ, Солунскій деспотъ.
—10. | Асафатова удолю, Кедрскій
потокъ, <i>Іоасафатова доли-</i>
<i>на</i> .—15, 19, 20, 22. |

Атмейданъ, см. Подорожіе.

Аѳанасій, духовникъ.—23.

Баффо, см. Епафа.

Бейрутъ, см. Веруть.

Бивій, монастырь.—24.

Богородицы успенія церковь,
въ Іерусалимѣ.—19.

Босфоръ, см. Цареградское.

Брянславъ, Переславъ, го-
родъ.—2.

Бугъ, рѣка.—2.

Бѣлое, *Мраморное*, море.—9.

Бѣлое, Понтійское, Пене-
ское море, *Архипелагъ*.—
11, 13, 27.

Бѣлъ градъ, *Аккерманъ*, го-
родъ.—2, 3.

Вааловы жрецы.—22.

Валахи, см. Волохи.

Вареоломей, внокъ.—23.

Василевпиргій, монастырь на
Аѳонѣ.—12.

Василія Кесарійскаго глава.
—4.

Василій Димитріевичъ, Мос-
ковскій великій князь 1389
—1425 г.—8.

Ватопедъ, монастырь, на Аѳо-
нѣ.—11.

Великіе князья, см. Литов-
скій, Московскій.

Венеціанскіе, см. Винетиче-
скіе.

Венеція, городъ.—27.

Вергетисъ, *Евергетисъ* мона-
стырь, въ Цареградѣ.—8.

Верскій, *Иверскій*, монастырь,
въ Іерусалимѣ.—19, 22.

Веруть, *Бейрутъ*, городъ.—8.
22, 27.

Ветхозавѣтные патріархи,
см. Авраамъ, Іаковъ, Ной.

Византійская царевна, см.
Анна.

Византійскій царевичъ, см.
Ѳома.

Византійскіе императоры, см.
Калоіоаннъ, Левъ, Ману-
иль, Юстиніанъ.

Византія, см. Царьградъ.

Винетическіе оролины, *Ве-
неціанскіе флорины*, день-
ги.—18.

Витовтъ, см. Александръ.

Виѳанія, *ел-Азиріз*, селеніе
—22.

Виѳлеемъ, городъ.—21, 22, 27.

Висавогія, Виѳсавія, *Виѳ-
савія*, селеніе.—22.

Виѳсавія, см. Виѳсавія.

Влахерна, см. Лахерна.

Вознесенія Господня церковь,
на Елеонской горѣ.—16.

Волохи, *Валахи*, народъ.—2,
3.

Воскресенія Христова цер-
ковъ, въ Іерусалимѣ.—13—
15, 18.

Газъ, городъ.—22, 27.

Галата, см. Фряжска.

Галилея, страна.—18, 27.

Галлиполь, см. Калиполь.

Генуя, см. Зѣна.

Георгій великомученникъ. Память 23 Апрѣля.—20, 23.

Георгія церковь, въ Іерусалимѣ.—20.

Герамартасъ, монастырь, въ Цареградѣ.—9.

Герасимовъ монастырь, около Іерусалима.—19.

Геосиманія, селеніе.—15, 22.

Гиссарликъ, см. Трояда.

Гоморъ, городъ.—20.

Города, см. Авраама, Александрія, Антіохія, Брыславъ, Бѣльградъ, Венеція, Верутъ, Византія, Виоленъ, Газъ, Гоморъ, Дамаскъ, Египетъ, Епафа, Ерихонъ, Зѣна, Іерусалимъ, Калиполь, Кириная, Китея, Кіевъ, Кротуринскій, Ларнака, Лемошь, Лидда, Миры, Москва, Никосія, Рамля, Римъ, Сирурій, Сихемъ, Скутаръ, Содомъ, Солунъ, Триполь, Трояда, Фряжскій, Царьградъ, Яффа.

Горы, см. Елеонская, Синайская, Сіонъ.

Греки, народъ.—10, 23, 24.

Григоріевъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.

Григорія Богослова глава.—7.

Григорія Никомидійскаго мощи.—7.

Гробы, см. Авраама, Антонія, Давида, Димитрія, Исаака, Іакова, Іова, Іоны, Кирика, Константина, Пелагіи, Рахили, Ревеки, Сарры, Соломона, Стефана, Ѳеодосія.

Давида гробъ.—16.

Давида домъ.—17.

Дамаскъ, *Шамъ*, городъ.—22, 27.

Дамасскій султанъ, см. Цемкакъ.

Даміана, см. Космы.

Даніила пророка мощи.—9.

Деспоты, см. Амореяскій, Митилинскій, Солунскій, Чернаго моря.

Димитрій, Митилинскій деспотъ.—10.

Димитрія Солунскаго гробъ.—12.

Димитрія Солунскаго муро.—9.

Діоклитіанова палата.—19, 20.

Діоклитіанъ, Римскій императоръ. 284 — 305 г.—20.

Діонисіевъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.

Днѣстръ, см. Нѣстръ.

Дома, см. Анны, Давида, Захаріи, Іоакима, Константина, Пилатовъ.

- Донъ, рѣка.—2.
 Дохіаръ, монастырь на Аео-
 нѣ.—11.
 Евергетисъ, см. Вергетисъ.
 Евѳимія мощи.—9.
 Египетскій султанъ, см. То-
 таръ.
 Египетъ, *Каиръ*, городъ.—21,
 22, 27.
 Елены, см. Константина.
 Елеонская гора.—16—18, 22.
 Елизавета, память 5 Сентяб-
 ря.—21.
 Елизаветы мощи.—8.
 Епафа, *Баффо*, городъ.—24.
 Ерихонъ, *Иерихонъ*, *ер-Риха*,
 городъ.—23.
 Захаріи домъ.—20.
 Зигрій, Стихій, Тигрій, Хи-
 ось, островъ.—11, 13,
 27.
 Зосима, паломникъ.—1, 10,
 14, 15, 22, 25.
 Зосима. Память 4 Апрѣля.—
 19.
 Зографъ, монастырь на Аео-
 нѣ.—11.
 Зѣна, *Генуя*, городъ.—13.
 Иверскій монастырь, на Аео-
 нѣ.—11.
Иверскій, см. Верскій.
 Израильтескіе люди, *Изра-
 ильтяне*.—6.
Израильтяне, см. Израильте-
 скіе.
 Иліи монастырь, близъ Іеру-
 салима.—22.
 Императоры, см. Византій-
 скіе, Римскіе.
 Ирины царицы мощи.—8.
 Иритъ, *Критъ*, островъ.—27.
 Кродовы слуги.—21.
 Исаака гробъ.—20.
 Іакова гробъ.—20.
 Іакова Персидскаго мощи.—
 6.
 Іакова церковь, въ Іерусали-
 мѣ.—19.
 Іакова кладязь.—3.
 Іаковъ, ветхозавѣтный патрі-
 архъ.—21.
Иерихонъ, см. Ерихонъ.
 Іерусалимскій патріархъ, см.
 Теофилъ.
 Іерусалимъ, городъ.—1, 3,
 11—14, 16—18, 21—23,
 25, 27.
 Іоакима и Анны домъ.—17.
 Іоакимъ, священникъ.—23.
 Іоанна Богослова палата.—
 17.
 Іоанна воина мощи.—9.
 Іоанна Дамаскина мощи.—7.
 Іоанна Златоустаго глава.—
 4.
 Іоанна Златоустаго посохъ.—
 3.
 Іоанна Предтечи монастырь,
 близъ Іордана.—15, 19, 23.
 Іоанна Предтечи рука.—7.

- Іоаннъ Богословъ, Память 26
 Сентября.—13.
 Іоаннъ Предтеча. Память 24
 Юня.—20.
 Іоаннъ, Солунскій митропо-
 литъ.—12.
Іосафатова, см. Асафатова.
 Іова Авситидійскаго гробъ.—
 20.
 Іоны пророка гробъ.—20.
 Іуппія, см. Яффа.
 Іорданъ, рѣка.—15, 17, 19,
 23, 27.
 Іосифъ Обручникъ. Память 26
 Декабря.—20.
 Іосифъ II, Цареградскій па-
 триархъ, 1417—1439.—10.
 Іуда Искаріотъ.—22.
Каиръ, см. Египетъ.
 Каіафы, см. Анны.
 Калиполь, *Галлиполь*, го-
 родъ.—11.
 Каліи мощи.—9.
 Калоіоаннъ, Византійскій Им-
 ператоръ. 1421—1448.—
 10.
 Кана Галилейская, *Кефръ*
Кенна, городъ.—7.
 Каракаль, монастырь на Аео-
 нѣ.—12.
 Кастамонитъ, монастырь на
 Аеонѣ.—12.
 Катанскій корабль.—24.
Католическая, см. Фряжская.
 Кедрскій потокъ, см. Асафа-
 това.
Кельтъ, вадѣ, см. Кисовъ.
Керинія, см. Киринаея.
Кефръ Кенна, см. Кана Га-
 лилейская.
 Кехаримени, монастырь, въ
 Цареградѣ.—7.
 Кикко, см. Китея.
 Кипріана мощи.—4.
 Кипрскій островъ.—23, 27.
 Кирика гробъ.—3.
 Киринаея, *Керинія*, городъ.—
 24.
 Кисовъ потокъ, *вадѣ Кельтъ*.
 —22.
 Китея, Кикко. *Хитинъ*, го-
 родъ.—23, 24.
 Кіевская пещера, лавра.—2.
 Кіевъ, городъ.—2.
 Кійскій городъ.—23.
 Климента Анкирскаго мо-
 щи.—7.
 Константина и Елены гробъ.
 —6.
 Константина царя дворъ.—5.
 Константинъ градъ, см. Царь-
 градъ.
 Константинъ, Чернаго моря
 деспотъ.—10.
 Константинъ, Римскій импе-
 раторъ. 306—337 г. Па-
 мять 21 Мая.—6.
 Космы и Даміана мощи.—8.
Критъ, см. Иритъ.
 Критскій, см. Кротуринскій.

- Кротуринскій Критскій городъ.—24.
- Ксенось, монастырь на Аѳонѣ.—11.
- Ксерапотамъ, монастырь на Аѳонѣ.—12.
- Кутлумось, монастырь на Аѳонѣ.—12.
- Лавра, на Аѳонѣ.—11.
- Лавра, см. Фрола.
- Лазарь, игумень.—15.
- Лазарь Четверодневный, Память 17 Октября.—23, 24.
- Лазаря Галиссійскаго монастырь, въ Цареградѣ.—4.
- Лазаря Четверодневнаго монастырь, въ Цареградѣ.—4.
- Ларнаки, *Ларнака*, городъ.—24.
- Лахерна, *Влахерна*, церковь, въ Цареградѣ.—7, 10.
- Левкусія, см. Никосія.
- Левъ, Византійскій императоръ. 886—912 г.—7.
- Лемошь, *Лимиссо*, городъ.—24.
- Лидда, городъ.—22, 23, 27.
- Лимбросъ, островъ.—11, 27.
- Лимиссо*, см. Лемошь.
- Лимность, островъ.—11, 13, 27.
- Липесіи, монастырь, въ Цареградѣ.—8.
- Литовскій великій князь, см. Александръ
- Лукоморье, южный берегъ Малой Азіи.—24.
- Макарій, икономъ.—19.
- Маманта мощи.—24.
- Мамврійскій дубъ, близъ Хеврона.—3, 20.
- Мангана Юрья монастырь, въ Цареградѣ.—4, 9.
- Мануилъ, Византійскій императоръ. 1391—1425 г.—8, 10.
- Маріи, Богородицы, поясъ.—7.
- Маріи Клеоповы мощи.—9.
- Маріи Богородицы слезы.—6.
- Марія Египетская. Память 1 Апрѣля.—3, 19.
- Марія, сестра Лазаря.—4.
- Мармара*, см. Мармаръ.
- Мармаръ, *Мармара*, островъ.—11, 27.
- Мертвое море.—19, 20.
- Милитинъ, Митилинъ, островъ.—25, 27.
- Миры, городъ.—24.
- Митерева кышины.—2.
- Митиланскій деспотъ, см. Димитрій.
- Митилинъ, см. Милитинъ.
- Михаила Новаго мощи.—6.
- Михаила церковь, въ Іерусалимѣ.—19.
- Моисей Боговидецъ. Память 7 Сентября.—6, 17.

Монастыри, см. Алупъ, Апокалиптійскій, Бивій, Василевпиргій, Ватопедъ, Вергетисъ, Герамартасъ, Герасимовъ, Григоріевъ, Діонисіевъ, Дохіаръ, Зографъ, Иверскій, Ілія, Іоанна, Каракалъ, Кастамонитъ, Кехаримени, Ксеносъ, Ксерапотамъ, Кутлумосъ, Лавра, Лазаря, Липесія, Мангана, Одигитрія, Павловъ, Панахранъ, Панданасыи, Пантократоръ, Пантелеймоновъ, Перепты, Повасильясъ, Продромосъ, Протатія, Саввинъ, Свимонъ, Сергіевъ, Симонъ Петръ, Студійскій, Филатропосъ, Филоеевъ, Хилондаръ, Христа.

Морея, см. Аморейская.

Моря, см. Бѣлое, Мертвое, Черное.

Морфу, сл. Оморфо.

Москва, городъ.—2.

Московскій великій князь, см. Василій.

Мощи, см. Андрея, Арсенія, Василя, Григорія, Даніила, Евѣимія, Елизаветы, Ирины, Іакова, Іоанна, Каліи, Кипріана, Климентъ, Космы, Маманта, Маріи, Михаила, Патапія, Поліевкта, Спиридонія, Стефана, Татіаны, Фрола, Θεодоры, Θεодосія, Θεοφανіи, Θομαϊды.

Народы, см. Арабы, Армяне, Волохи, Греки, Турчане.

Несторіане, секта.—14.

Нигія.—9.

Никосія, Левкусія, городъ.—23, 24.

Ноевъ ковчегъ.—3, 5.

Ной, ветхозавѣтный патріархъ.—6.

Нѣстръ, *Днѣстръ*, рѣка.—2, 3.

Одигитрія монастырь, въ Цареградѣ.—4.

Одигитрія церковь въ Іерусалимѣ.—19.

Оморфо, *Морфу*, селеніе.—24.

Острова, см. Зигрій, Иритъ, Кипрскій, Лимбросъ, Лимносъ, Мармаръ, Милитинъ, Патмосъ, Родосъ, Стихія.

Павла апостола стопы.—4.

Павловъ монастырь, на Аѳонѣ.—12.

Паисій, игуменъ.—19.

Палестина, страна.—13, 18—21, 23, 27.

Панахранъ, монастырь, въ Цареградѣ.—4.

Панданасыи, монастырь въ Цареградѣ.—4.

Пантакраторъ, монастырь, въ Цареградѣ.—6.

Пантакраторъ, монастырь, на Аѳонѣ.—11.

Мраморное, см. Бѣлое.

- Пантелеймоновъ монастырь, на Аѳонѣ,—11.
- Патапія, *Потанія* мощи.—7.
- Патмосъ, островъ,—13, 27.
- Патріархи, см. Ветхозавѣтные, Іерусалимскіе, Цареградскіе.
- Пелагій гробъ.—16.
- Пенеское море, см. Бѣлое.
- Перепты, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
- Переславъ, см. Брянславъ.
- Петръ, Апостолъ. Память 29 Іюня.—6, 23.
- Пилатовъ дворъ.—17.
- Повасильясъ, монастырь, въ Цареградѣ.—9.
- Подольская земля.—2.
- Подорожіе, *Атмейданъ*—5.
- Полиевкта мощи.—6.
- Понтійское море, см. Бѣлое.
- Потанія*, см. Патапія.
- Преображенія Господня праздникъ, 6 Августа.—11.
- Продромосъ, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
- Протатія, монастырь, на Аѳонѣ.—12.
- Рамля, Арамль, *Рамлэ*, городъ.—18, 22, 23, 27.
- Рахили гробъ.—21.
- Рахиль, жена Іакова.—21.
- Рахиль, см. Сихемъ.
- Ревеки гробъ.—20.
- Римскіе императоры, см. Аркадій, Діоклитіанъ, Константинъ.
- Римскій папа.—24.
- Римъ, городъ.—11, 24.
- Рихи, ер*, см. Ерихонъ.
- Родосъ, островъ.—24, 27.
- Рождества Христова церковь, въ Вифлеемѣ.—21.
- Романа.—13.
- Россія*, см. Русская.
- Русія, см. Русская.
- Русская страна, земля, Русія, *Россія*, страна.—2, 8, 14, 25.
- Русскіе сыны.—1, 11, 25.
- Рѣки, см. Бугъ, Донъ, Іорданъ, Нѣстръ.
- Саввинъ монастырь близъ Іерусалима.—15, 19, 20.
- Салоники*, см. Солунъ.
- Сарацынская мизгитъ, мусульманская мечеть.—21.
- Сарацынскіе цари.—5.
- Сарацыны, см. Арабы.
- Сарры гробъ.—20.
- Свимонъ, монастырь, на Аѳонѣ.—11.
- Святая Святыхъ, *Харамъ еш-Шерифъ*, въ Іерусалимѣ.—17—20, 27.
- Святые, см. Георгій, Елизавета, Зосима, Іоаннъ, Іосифъ, Константинъ, Лазарь, Марія, Петръ, Стефанъ.
- Селенія, см. Вифанія, Виса

- вогія, Геесиманія, Кана, Оморео, Скудельниче.
- Сергіевъ монастырь, Сергія Преподобнаго лавра.—1, 2.
- Сергія Преподобнаго лавра, см. Сергіевъ.
- Силоамская, см. Силуамля.
- Силуамля, *Силоамская* купель.—17, 19.
- Симеонъ, Солунскій митрополитъ.—12.
- Симонъ Петръ, монастырь, на Аеонѣ.—12.
- Синайская гора.—17.
- Сирурій, Фамагуста, городъ.—24.
- Сихемъ Аравійскій, Рахиль, Авраама градъ, Халимъ, *Хевронъ*, городъ.—20, 21.
- Сихемъ, Оараонъ, *Харанъ*.—21.
- Сіонъ, гора.—8, 16, 17, 19.
- Сіонъ, церковъ.—16, 17, 22.
- Скудельниче село, *Акелдама*.—19, 22.
- Скутаръ, городъ.—9.
- Содомъ, городъ.—20.
- Соломона гробъ.—16.
- Соломонъ, Іудейскій царь.—20.
- Солунскій деспотъ, см. Андроникъ.
- Солунскіе митрополиты, см. Іоаннъ, Симеонъ.
- Солунъ, *Салоники* городъ.—11, 12.
- Софіи церковъ, въ Цареградѣ.—3—5, 10.
- Спиридонія мощи.—6.
- Стефана гробъ.—16.
- Стефана мощи.—8.
- Стефана Новаго рука.—6.
- Стефанъ Первомученикъ. Память 2 Августа.—17, 22.
- Стихія, см. Зигрій.
- Страны, см. Аравія, Галилея, Палестина, Россія.
- Студійскія врата.—9.
- Студійскій монастырь, въ Цареградѣ.—6, 9.
- Султаны, см. Дамасскій, Египетскій.
- Татарская дорога.—2.
- Татарское поле.—2.
- Татіаны глава.—7.
- Тигрій, см. Зигрій.
- Тотаръ, *Татаръ Дахеръ Сайфеддинъ*, Египетскій султанъ. 1421 г.—15, 22, 27.
- Триполь, городъ.—22, 27.
- Троада, *Гиссарликъ*, городъ.—11.
- Турки*, см. Турчане.
- Турчане, *Турки*, народъ.—10, 11.
- Фамагуста, см. Сирурій.
- Фанаръ*, см. Оонарь.
- Филатропосъ, монастырь, въ Цареградѣ.—7.
- Филиппово заговѣніе.—3.

- Филовеевъ монастырь, на
 Аѳонѣ. — 12.
 Франки, см. Фрязы.
 Франкскій, см. Фряжскій.
 Фрола и Лавра главы. — 6.
 Фряжская, *Католическая*,
 служба. — 16.
 Фряжскія, *Католическія*,
 церкви. — 24.
 Фряжскій городъ, *Галата*.
 — 10.
 Фряжскій рига, Франкскій
 правитель. — 23.
 Фрязы, *Франки*, католики. —
 10.
 Халимъ, см. Сихемъ.
Харамъ см - Шерифъ, см.
 Святая.
Харанъ, см. Сихемъ.
Хевронъ, см. Сихемъ.
 Хиландарь, монастырь, на Аѳо-
 нѣ. — 11.
Хитинъ, см. Китея.
Хіосъ, см. Зигрій.
 Христа Милостиваго монас-
 тырь, въ Цареградѣ. — 4.
 Цареградскій патріархъ, см.
 Іосифъ.
 Цареградское устіе, *Босфоръ*.
 — 3.
 Царьградъ, Византія, Кон-
 стантинъ градъ. — 1, 3, 6,
 9, 11, 25, 27.
- Цемкакъ, Цембакъ, Дамасскій
 султанъ. — 22.
 Церкви, см. Богородицы,
 Вознесенія, Воскресенія,
 Георгія, Іакова, Лахерна,
 Михаила, Одигитріи, Рож-
 дества Христова, Фряж-
 скія, Сіонъ, Софіи.
 Чернаго моря деспотъ, см.
 Константинъ.
 Черное море. — 25.
Шамъ, см. Дамаскъ.
 Яковиты, секта. — 14.
 Яффа, Іуппія, городъ. — 23.
 Юстиніанъ, Византійскій им-
 ператоръ. 527—565 г. — 5.
 Өараонъ, см. Сихемъ.
 Өарра, см. Авраама.
 Өеодоръ, Амореискій деспотъ.
 — 10.
 Өеодоры мощи. — 12.
 Өеодосіи мощи. — 8.
 Өеодосія гробъ. — 2.
 Өеофанія мощи. — 7.
 Өеофилъ II, Іерусалимскій пат-
 ріархъ, 1395 — 1427 г. —
 15, 18, 22, 23, 27.
 Өомаиды мощи. — 8.
 Өома, Византійскій царевичъ.
 — 10.
 Өоваръ, *Фанаръ*, предмѣстье
 Цареграда. — 3.

Р и с у н ъ и.

	стр.
Греки	4
Турки	10
Входъ въ храмъ Воскресенія	12
Часовня гробницы Господней	14
Святая земля	16
Сиріяне	18
Сарацины	20
Островъ Родосъ	24

Оглавленіе

	стр.
Предисловіе	I
Хоженіе инока Зосимы	1
Приложеніе	27
Указатель собственныхъ именъ	29
Рисунки	39
Оглавленіе	41

